

قراءات آحاد شهر كيهك

Lectures des dimanches du mois de Kiahk

1. First Sunday of Kiahk

2. Second Sunday of Kiahk

3. Third Sunday of Kiahk

4. Fourth Sunday of Kiahk

5. Fifth Sunday of Kiahk

First Sunday of The Month of Kiahk

الأحد الأول من شهر كيهك

Premier dimanche du mois de  
Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور (3, 13:1)

إلى متى يا ربُّ تَنْسَانِي إلى الانقضاءِ، حَتَّى مَتَى تَصْرَفُ وَجْهَكَ عَنِّي.  
أُنْظِرْ وَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، أَنْرْ عَيْنِيَّ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 13:1, 3

1 How long, O Lord? Will  
You forget me forever?  
How long will You hide  
Your face from me?.

3 Consider and hear me,  
O Lord my God;  
Enlighten my eyes.

Alleluia

### Psaumes 13:1, 3

1 Jusques à quand, Éternel !  
m'oublieras-tu sans cesse ?  
Jusques à quand me  
cacheras-tu ta face ?

3 Regarde, réponds-moi,  
Éternel, mon Dieu ! Éclaire  
mes yeux,

Alleluia

## مرقس ( 14 : 3 - 9 )

وفيما هو في بيتِ عنيا، في بيتِ سمعان الأبرص، وهو مُتَكَيٌّ جاءت امرأةٌ معها قارورةٌ طيبِ ناردينٍ خالصٍ كثير الثمن. فكسرت القارورةَ وسكبتهُ على رأسه.

### Mark 14:3-9

3 And being in Bethany at the house of Simon the leper, as He sat at the table, a woman came having an alabaster flask of very costly oil of spikenard. Then she broke the flask and poured it on His head.

### Marc 14:3-9

3 Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme entra pendant qu'il se trouvait à table. Elle tenait un vase d'albâtre qui renfermait un parfum de nard pur de grand prix ; elle brisa le vase et répandit le parfum sur la tête de Jésus.

وكان قومٌ يَغْتَاطُونَ في أنفُسهم قائلين: " لماذا كان تلف هذا الطَّيب؟  
لأنَّهُ قد كان يُمكنُ أن يُباعَ هذا بأكثر من ثلاثمائة دينار ويُعطى  
للفقراء. وكانوا يحنقون عليها،

4 But there were some  
who were indignant among  
themselves, and said, Why  
was this fragrant oil  
wasted? 5 For it might  
have been sold for more  
than three hundred denarii  
and given to the poor. And  
they criticized her sharply.

4 Quelques—uns  
exprimèrent entre eux leur  
indignation : A quoi bon  
perdre ce parfum ? 5 On  
aurait pu le vendre plus de  
trois cents deniers, et les  
donner aux pauvres. Et ils  
s'irritaient contre cette  
femme.

فقال لهم يسوعُ: " اتركوها! ما بالكم تتعبونها؟ قد عمّلت بي عملاً  
حسناً. لأنّ الفقراءَ معكم في كلّ حينٍ ، وإذا أردتم تقدرون أن  
تحسنوا إليهم في كلّ حينٍ. وأمّا أنا فلستُ معكم في كلّ حينٍ.

6 But Jesus said, Let her  
alone. Why do you  
trouble her? She has  
done a good work for Me.

7 For you have the poor  
with you always, and  
whenever you wish you  
may do them good; but  
Me you do not have  
always.

6 Mais Jésus dit : Laissez-  
la. Pourquoi lui faites-vous  
de la peine ? Elle a fait une  
bonne action à mon égard ;  
7 car vous avez toujours les  
pauvres avec vous, et vous  
pouvez leur faire du bien  
quand vous le voulez, mais  
moi, vous ne m'avez pas  
toujours.

عملت ما عندها. لأنها سبقت ودهنت بالطيب جسدي لدفني. الحق أقول  
لكم: حيثما يُكرز بهذا الإنجيل في كلِّ العالم، يُخبر أيضاً بما فعلته هذه  
تذكراً لها. ( والمجد لله دائماً ).

8 She has done what she could. She has come beforehand to anoint My body for burial.

9 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her

**(Glory be to God forever.)**

8 Elle a fait ce qu'elle a pu ; elle a d'avance embaumé mon corps pour la sépulture. 9 En vérité, je vous le dis, partout où la bonne nouvelle sera prêchée dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور ( 101:16، 17 )

نَظَرَ الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ، لِيَسْمَعَ تَنهُدَ الْمَغْلُولِينَ. لِيُخْبِرُوا  
فِي صِهْيُونَ بِاسْمِ الرَّبِّ. وَبِتَسْبِيحَتِهِ فِي أُورُشَلِيمَ. هَلَلُويا.

### Psalms 102:19-20, 21

19 From heaven the Lord  
viewed the earth

20 To hear the groaning  
of the prisoner.

21 To declare the name of  
the Lord in Zion, And His  
praise in Jerusalem,.

Alleluia

### Psaumes 102:19-20, 21

19 Des cieux l'Éternel  
regarde sur la terre

20 Pour écouter les soupirs  
du prisonnier,

21 Afin qu'ils publient dans  
Sion le nom de l'Éternel Et  
sa louange dans Jérusalem,

Alleluia

## مرقس ( 12 : 41 - 44 )

ثم جلسَ يسوعُ قدامَ خزانةِ الهيكلِ، وكانَ ينظرُ كيفَ يُلقى الجميعُ نحاساً في الخزانةِ. وكانَ أغنياءُ كثيرونَ يُلقونَ كثيراً. فجاءتِ أرملةٌ مسكينةٌ فألقتِ فلسينِ قيمتهما رُبْعٌ،

### Mark 12:41-44

41 Now Jesus sat opposite the treasury and saw how the people put money into the treasury. And many who were rich put in much.  
42 Then one poor widow came and threw in two mites, which make a quadrans.

### Marc 12:41-44

41 Assis vis-à-vis du tronc, Jésus regardait comment la foule y mettait de l'argent. Plusieurs riches mettaient beaucoup.  
42 Il vint aussi une pauvre veuve, et elle y mit deux petites pièces faisant un quart de sou.

فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: " الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْفَقِيرَةَ قَدْ  
أَلَقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ أَلَقُوا فِي الْخِزَانَةِ.

43 So He called His  
disciples to Himself and  
said to them, Assuredly, I  
say to you that this poor  
widow has put in more than  
all those who have given to  
the treasury;

43 Alors Jésus appela  
ses disciples et leur dit :  
En vérité, je vous le dis,  
cette pauvre veuve a mis  
plus qu'aucun de ceux  
qui ont mis dans le  
tronc ;

لأنَّ الجميعَ من فضلتهم ألقوا. وأمَّا هذه فمن إِعوازها أَلقت كلَّ ما  
عِندها وكلَّ مَعِيشتها ". ( **والمجد لله دائماً** )

44 for they all put in out  
of their abundance, but  
she out of her poverty  
put in all that she had,  
her whole livelihood.

**(Glory be to God forever.)**

44 car tous ont mis de leur  
superflu, mais elle a mis de  
son nécessaire, tout ce qu'elle  
possédait, tout ce qu'elle avait  
pour vivre.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## البولس من رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 1 : 1 - 17 )

بولس، عبدٌ لیسوع المسيح، الرسول المدعو المُمفَرَزُ لإنجيلِ الله، الذي سبق فوعد به من قبل أنبيائه في الكُتُبِ المُقدَّسة، عن ابنه.

### Romans 1:1-17

1 Paul, a bondservant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God 2 which He promised before through His prophets in the Holy Scriptures, 3 concerning His Son Jesus Christ our Lord,

### Romans 1:1-17

1 Paul, serviteur du Christ—Jésus, appelé à être apôtre, mis à part pour l'Évangile de Dieu, 2 cet Évangile, Dieu l'avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Écritures, 3 il concerne son Fils,

الذي صار من نسل داود بحسب الجسد، ابن الله المرسوم بقوة بحسب روح القداسة، بقيامة الأموات: يسوع المسيح ربنا.

who was born of the seed of David according to the flesh, 4 and declared to be the Son of God with power according to the Spirit of holiness, by the resurrection from the dead.

né de la descendance de David selon la chair, 4 et déclaré Fils de Dieu avec puissance selon l'Esprit de sainteté, par sa résurrection d'entre les morts : Jésus—Christ notre Seigneur.



الذي به نلنا النعمة والرسالة لإطاعة الإيمان في جميع الأمم على اسمه، الذين بينهم أنتم أيضاً مدعوو يسوع المسيح.

5 Through Him we have received grace and apostleship for obedience to the faith among all nations for His name, 6 among whom you also are the called of Jesus Christ;

5 C'est par lui que nous avons reçu la grâce et l'apostolat pour amener, en son nom, à l'obéissance de la foi toutes les nations, 6 parmi lesquelles vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus-Christ,

إلى جميع الساكنين في رومية، أحببَاءَ الله، المدعوّين الأطهار: النعمة لكم والسلام من الله أبينا وربنا يسوع المسيح. فأولاً، أشكّر إلهي يسوع المسيح من جهة جميعكم، لأنّ إيمانكم يُنادى به في كلِّ العالم.

7 To all who are in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. 8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

7 à tous ceux qui, à Rome, sont bien-aimés de Dieu, appelés à être saints : Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ ! 8 Je rends d'abord grâces à mon Dieu par Jésus-Christ, au sujet de vous tous, parce que votre foi est renommée dans le monde entier.

لأنَّ شاهدي هو الله الذي أعبدُه بروحي، في إنجيل ابنه، كيف بلا انقطاع أذكركم، مُتَضَرِّعاً كل حين في صلواتي أن يُسَهِّلَ طريقي بمشيئة الله أن آتي إليكم.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of His Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers, 10 making request if, by some means, now at last I may find a way in the will of God to come to you

9 Dieu, que je sers en mon esprit, en (annonçant) l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais mention de vous toujours 10 et continuellement dans mes prières ; je demande d'avoir enfin, Dieu voulant, une occasion favorable d'aller chez vous.

لأنِّي مُشتاقٌ أن أراكُم، لكي أعطيكُم نعمة روحيةً لثباتكُم، أي أن نشترك في تعزية قلوبكُم بالإيمان الكائن فينا مع بعضنا بعضاً إيمانكُم وإيماني.

11 For I long to see you, that I may impart to you some spiritual gift, so that you may be established-- 12 that is, that I may be encouraged together with you by the mutual faith both of you and me.

11 Car je désire vivement vous voir, pour vous communiquer quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis, 12 ou plutôt, afin que, chez vous, nous soyons encouragés ensemble par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.

ثُمَّ لَسْتُ أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ أَنَّنِي مَرَاراً كَثِيرَةً أُسْتَعِدُّ أَنْ آتِيَ  
إِلَيْكُمْ، وَمُنِعْتُ إِلَى الْآنَ، لَكِي أَنْالَ مِنْكُمْ أَنْتُمْ أَيْضاً ثَمَرَةً كَمَا فِي سَائِرِ  
الْأُمَمِ.

13 Now I do not want you to be unaware, brethren, that I often planned to come to you (but was hindered until now), that I might have some fruit among you also, just as among the other Gentiles.

13 Je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que j'ai souvent formé le projet d'aller vous voir, afin d'avoir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations ; mais j'en ai été empêché jusqu'ici.

إِنِّي مَدْيُونٌ لِلْيُونَانِيِّينَ وَالْبَرَابِرَةِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْجُهَلَاءِ. فَهَكَذَا هُوَ  
اجْتِهَادِي الْمَوْجُودُ لَدِي أَنْ أَبْشُرَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا السَّاكِنُونَ فِي رُومِيَّةِ.

14 I am a debtor both to  
Greeks and to barbarians,  
both to wise and to unwise.  
15 So, as much as is in me,  
I am ready to preach the  
gospel to you who are in  
Rome also.

14 Je me dois aux Grecs  
et aux Barbares, aux  
savants et aux  
ignorants .15 de là mon vif  
désir de vous annoncer  
l'Évangile, à vous aussi  
qui êtes à Rome.

لَأَنِّي لَا أُسْتَحِقُّ بِالْإِنْجِيلِ، لِأَنَّهُ قُوَّةُ اللَّهِ لِلخَّلَاصِ لِكُلِّ مَنْ يُؤْمِنُ:  
لِلْيَهُودِيِّ أَوَّلًا ثُمَّ لِلْيُونَانِيِّ. لِأَنَّ فِيهِ يَظْهَرُ بَرُّ اللَّهِ بِإِيمَانٍ، لِإِيمَانٍ، كَمَا  
هُوَ مَكْتُوبٌ " أَنْ الْبَارَّ فَبِالْإِيمَانِ يَحْيَا ".

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ, for it is the power of God to salvation for everyone who believes, for the Jew first and also for the Greek. 17 For in it the righteousness of God is revealed from faith to faith; as it is written, The just shall live by faith.

16 Car je n'ai pas honte de l'Évangile : c'est une puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, du Juif premièrement, puis du Grec. 17 En effet la justice de Dieu s'y révèle par la foi et pour la foi, selon qu'il est écrit : Le juste vivra par la foi.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 1 : 1 - 18 )

يعقوبُ، عبدُ اللهِ وربنا يسوعَ المسيح، يُهدي السَّلَامَ إلى الاثني عشرَ سبطاً الذينَ في الشَّتَاتِ. كونوا في كلِّ فرحٍ يا إخوتي إذا وقعتم في تجاربٍ مُتَنَوِّعَةٍ،

### James 1:1-18

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials,

### James 1:1-18

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus–Christ, aux douze tribus dans la dispersion, salut ! 2 Mes frères, considérez comme un sujet de joie complète les diverses épreuves que vous pouvez rencontrer,

عَالَمِينَ أَنْ تَجْرِبَةَ إِيمَانِكُمْ تُنْشِئُ صَبْرًا. وَأَمَّا الصَّبْرُ فَلْيَكُنْ فِيهِ عَمَلٌ تَامًّا،  
لكي تكونوا كاملين وأصحاء غير ناقصين في شيء.

3 knowing that the testing of your faith produces patience. 4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing.

3 sachant que la mise à l'épreuve de votre foi produit la patience. 4 Mais il faut que la patience accomplisse une oeuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, et qu'il ne vous manque rien.

وإن كان أحدكم تُعوزُه حكمةٌ، فليطلبْ مِنَ اللَّهِ الَّذِي يُعْطِي الْجَمِيعَ  
بِسَخَاءٍ وَلَا يُعَيِّرُ، فَسَيُعْطَى لَهُ. وَلَيْسَ أَلْإِيمَانِ غَيْرَ مُرْتَابٍ.

5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him. 6 But let him ask in faith, with no doubting,

5 Si quelqu'un d'entre vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu qui donne à tous libéralement et sans faire de reproche, et elle lui sera donnée. 6 Mais qu'il la demande avec foi, sans douter ;

لَأَنَّ الْمُرْتَابَ يُشْبَهُ أَمْوَاجَ الْبَحْرِ الَّتِي يَخْبِطُهَا الرِّيحُ وَيُرْدِيهَا. فَلَا يَظُنُّ  
ذَلِكَ الْإِنْسَانُ أَنَّهُ يَنَالُ شَيْئاً مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ. لِأَنَّ الرَّجُلَ ذُو الرَّأْيَيْنِ مُتَقَلِّبٌ  
فِي جَمِيعِ طُرُقِهِ.

for he who doubts is like a  
wave of the sea driven  
and tossed by the wind. 7  
For let not that man  
suppose that he will  
receive anything from the  
Lord; 8 he is a double-  
minded man, unstable in  
all his ways. 9 Let the  
lowly brother glory in his  
exaltation,

car celui qui doute est  
semblable au flot de la mer,  
que le vent agite et  
soulève. 7 Qu'un tel homme  
ne pense pas qu'il recevra  
quelque chose du Seigneur :  
8 c'est un homme irrésolu,  
inconstant dans toutes ses  
voies. 9 Que le frère de  
condition humble se glorifie  
de son élévation.

وَلِيَفْتَخِرِ الْأَخُ الْمُتَوَاضِعُ بَارْتِفَاعِهِ، وَأَمَّا الْغَنِيُّ فَبِاتِّضَاعِهِ، لِأَنَّهُ كَزَهْرِ  
الْعُشْبِ يَزُولُ. لِأَنَّ الشَّمْسَ أَشْرَقَتْ مَعَ الْحَرِّ فَيَبَسَّتِ الْعُشْبُ، وَأَنْتَرَّ  
زَهْرُهُ وَفَسَدَ جَمَالُ مَنْظَرِهِ.

9 Let the lowly brother  
glory in his exaltation,  
10 but the rich in his  
humiliation, because as a  
flower of the field he will  
pass away. 11 For no  
sooner has the sun risen  
with a burning heat than it  
withers the grass; its  
flower falls, and its  
beautiful appearance  
perishes.

9 Que le frère de condition  
humble se glorifie de son  
élévation. 10 Que le riche  
au contraire (se glorifie) de  
son humiliation ; car il  
passera comme la fleur de  
l'herbe. 11 Le soleil s'est  
levé avec sa chaleur  
ardente ; il a desséché  
l'herbe, sa fleur est tombée,  
et la beauté de son aspect  
a disparu

هكذا يَذْبُلُ الْغَنِيُّ أَيْضاً فِي كُلِّ طُرُقِهِ. طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَصْبِرُ فِي  
التَّجْرِبَةِ، لِأَنَّهُ إِذَا صَارَ مُخْتَاراً يَنَالُ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الرَّبُّ  
لِلَّذِينَ يُحِبُّونَهُ. فَلَا يَقُلْ أَحَدٌ إِذَا جُرِّبَ، أَنْ اللَّهَ قَدْ جَرَّبَنِي،

So the rich man also will  
fade away in his pursuits.

12 Blessed is the man who  
endures temptation; for  
when he has been  
approved, he will receive  
the crown of life which the  
Lord has promised to those  
who love Him. 13 Let no  
one say when he is  
tempted, I am tempted by  
God;

Ainsi le riche se flétrira  
dans ses entreprises.

12 Heureux l'homme qui  
endure la tentation ; car  
après avoir été mis à  
l'épreuve, il recevra la  
couronne de vie, que le  
Seigneur a promise à  
ceux qui l'aiment. 13 Que  
personne, lorsqu'il est  
tenté, ne dise : C'est Dieu  
qui me tente.

لأنَّ اللهَ غيرُ مُجَرَّبٍ بِالشُّرُورِ، وهو لا يُجَرِّبُ أحداً. ولكنَّ كلَّ واحدٍ يُجَرَّبُ إذا انجذبَ وانخدعَ من شهوةِ نفسه. ثُمَّ إِنَّ الشَّهْوَةَ إذا حبلتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ خَطِيئَةً، وَأَمَّا الخَطِيئَةُ إذا كَمَلَتْ فَإِنَّهَا تَلِدُ الموتَ.

for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone. 14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed. 15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.

Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit. 15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort.



لا تضلُّوا يا إخوتي وأحبَّائي. كلُّ عطيةٍ صالحةٍ وكلُّ موهبةٍ تامَّةٍ فهي من فوق، نازلةٌ من عند أبِ الأنوار، الذي ليسَ عندهُ تغييرٌ ولا شبهُ ظل يزولُ. قد شاء فولدنا بكلمةِ الحقِّ لكي نكون باكورةً خلائقه.

16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning. 18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures.

16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation. 18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

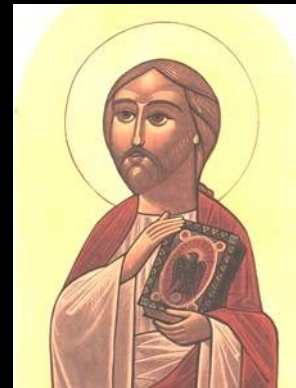
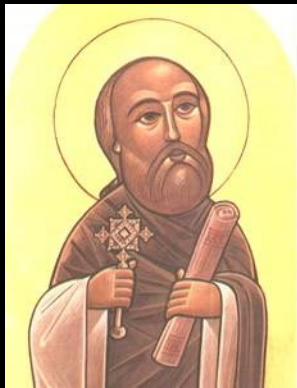
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 1 : 1 - 14 )

الكلام الأول أنشأته يا ثاوفيلس، عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويُعَلِّمُ به إلى اليوم الذي فيه صَعِدَ إلى السَّمَاءِ، بعدما أوصى بِالرُّوحِ الْقُدُسِ الرُّسُلَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ.

### Acts 1:1-14

1 The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

### Acts 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.

الذين ظهر لهم حياً بعد ما تألم بآياتٍ كثيرةٍ، وهو يظهر لهم أربعين يوماً، ويتكلم عن ملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا يُفارقوا أورشليم، بل ينتظروا " موعِد الأب الذي سمعتموه مِنِّي، لأن يوحنا عمَّد بالماء، وأمَّا أنتم فستُعَمَّدونَ بالروح القدس، وقد كان هذا ليس بعد أيام كثيرة.

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which, He said, you have heard from Me; 5 for John truly baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit not many days from now.

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ; 5 car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés d'Esprit Saint.

أَمَّا هُمْ لَمَّا اجْتَمَعُوا كَانُوا يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: " يَا رَبُّ، هَلْ فِي هَذَا الزَّمَنِ  
تَرُدُّ الْمُلْكَ إِلَى إِسْرَائِيلَ؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " لَيْسَ لَكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا الْأَزْمَنَةَ  
وَالْأَوْقَاتِ الَّتِي جَعَلَهَا الْآبُ تَحْتَ سُلْطَانِهِ،

6 Therefore, when they had  
come together, they asked  
Him, saying, Lord, will You  
at this time restore the  
kingdom to Israel? 7 And He  
said to them, It is not for you  
to know times or seasons  
which the Father has put in  
His own authority.

6 Eux donc, réunis,  
demandèrent : Seigneur,  
est-ce en ce temps que tu  
rétabliras le royaume pour  
Israël ? 7 Il leur répondit :  
Ce n'est pas à vous de  
connaître les temps ou les  
moments que le Père a  
fixés de sa propre  
autorité.

ولكنكم ستنالون قوّةً متى حلّ الرُّوح القدس عليكم، وتكونون لي شهوداً في أورشليم وفي كلّ اليهوديّة والسّامرة وإلى أقصى الأرض."

8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth.

8 Mais vous recevrez une puissance, celle du Saint—Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre.



وأخذته سحابة<sup>28</sup> عن أعينهم. وفيما هم يشخصون وهو صاعد<sup>29</sup> إلى السماء، إذا رجلان قد وقفا بهم بلباس أبيض،

9 Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,

9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs, se présentèrent à eux

وقالوا: " أيتها الرّجال الجليليّون، ما بالكم واقفين تنظرون إلى السّماء؟  
إن يسوع هذا الذي صعدَ عنكم إلى السّماء، هكذا يأتي كما رأيتموه  
مُنطلقاً إلى السّماء ."

11 who also said, Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven.

11 et dirent :Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez–vous à regarder au ciel ? Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l’avez vu aller au ciel.

حينئذٍ رجعوا إلى أورشليم من الجبل الذي يُدعى جبل الزيتون، الذي هو بالقرب من أورشليم على سفر سبتٍ.

12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

12 Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

ولمَّا دخلوا صعودوا إلى العُلِّيَّة التي كانوا يقيمون فيها: بطرس ويوحنا ويعقوب وأندراوس وفيلبُّس وتوما وبرثولماوس ومثي ويعقوب ابن حلفى وسمعان الغيور ويهوذا أخو يعقوب.

13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques.

هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفسٍ واحدةٍ على الصلاة مع نساء، ومريم  
أم يسوع، وإخوته .

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



أَنْتَ يَا رَبُّ تَرْجِعُ وَتَرَأْفُ عَلَى صِهْيُونَ، لِأَنَّهٗ وَقْتُ التَّحَنُّنِ عَلَيْهَا. لِأَنَّ  
الرَّبَّ يَبْنِي صِهْيُونَ وَيُظْهِرُ بِمَجْدِهِ. هَلِّلُويا.

Psalms 102:13, 16

13 You will arise and have mercy on Zion; For the time to favor her, Yes, the set time, has come.

16 For the Lord shall build up Zion; He shall appear in His glory.

Alleluia

Psaumes 102:13, 16

13 Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ; Car le temps de lui faire grâce, Le moment fixé est arrivé ;

16 Oui, l'Éternel rebâtit Sion, Il se montre dans sa gloire.

Alléluia

## لوقا ( 1 : 1 - 25 )

من أجل أن كثيرين أخذوا في كتابة أقوال من أجل الأعمال التي أكملت فينا، كما سلمها إلينا الأولون الذين عاينوا وكانوا خداماً للكلمة،

### Luke 1:1-25

1 Inasmuch as many have taken in hand to set in order a narrative of those things which have been fulfilled among us, 2 just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word delivered them to us,

### Luc 1:1-25

1 Puisque plusieurs ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous, 2 tels que nous les ont transmis ceux qui, dès le commencement en ont été les témoins oculaires et qui sont devenus serviteurs de la parole,

اخترتُ أنا أيضاً إذ قد تتبعتُ كلَّ شيءٍ من الأَوَّل بتدقيقٍ أن أكتبَ إليك  
أيُّها العزيزُ ثاوُفيلُس، لتعرفَ قوَّة الكلام الذي وُعِظتَ بهِ.

3 it seemed good to me  
also, having had perfect  
understanding of all  
things from the very first,  
to write to you an orderly  
account, most excellent  
Theophilus, 4 that you  
may know the certainty of  
those things in which you  
were instructed.

3 il m'a semblé bon à moi  
aussi, après avoir tout  
recherché exactement  
depuis les origines, de te  
l'exposer par écrit d'une  
manière suivie, excellent  
Théophile, 4 afin que tu  
reconnaisse la certitude  
des enseignements que tu  
as reçus.

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا مِنْ أَيَّامِ خِدْمَةِ  
أَبِيَّا، وَامْرَأَتُهُ كَانَتْ مِنْ بَنَاتِ هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ. وَكَانَا كِلَاهُمَا  
بَارِّينَ أَمَامَ اللَّهِ، سَالِكِينَ فِي جَمِيعِ وَصَايَا وَحُقُوقِ الرَّبِّ بِلَا لَوْمِ.

5 There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the division of Abijah. His wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elizabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

5 Au temps d'Hérode, roi de Judée, il y eut un sacrificateur, du nom de Zacharie, de la classe d'Abia ; sa femme était une descendante d'Aaron, et son nom était Élisabeth. 6 Tous deux étaient justes devant Dieu, et suivaient d'une manière irréprochable tous les commandements et les ordonnances du Seigneur.

ولم يكن لهما ولدٌ، إذ كانت أليصابات عاقراً. وكانا الاثنان مُتقدِّمين في  
أيَّامهما. فبينما كان يكهنُ في رتبة أيام خدمته أمام الله، حسب عادة  
الكهنوت، أصابته القرعةُ أن يرفع بخوراً فدخل إلى هيكل الربِّ.

7 But they had no child,  
because Elizabeth was  
barren, and they were both  
well advanced in years.

8 So it was, that while he  
was serving as priest  
before God in the order of  
his division, 9 according to  
the custom of the  
priesthood, his lot fell to  
burn incense when he  
went into the temple of the  
Lord.

7 Mais ils n'avaient pas  
d'enfant, parce qu'Élisabeth  
était stérile, et ils étaient  
l'un et l'autre d'un âge  
avancé.

8 Or, dans  
l'exercice de ses fonctions  
devant Dieu, selon le tour  
de sa classe, 9 il fut  
désigné par le sort, suivant  
la coutume du sacerdoce,  
pour entrer dans le temple  
du Seigneur et pour y offrir  
le parfum.

وكان كلُّ جمهورِ الشَّعبِ يُصَلُّونَ خارجاً وقتَ البخورِ. فظهرَ له ملائكةُ  
الربِّ واقفاً عن يمينِ مذبحِ البخورِ. فلَمَّا رآه زكريَّا اضطربَ ووقعَ  
عليه خوفٌ.

10 And the whole multitude  
of the people was praying  
outside at the hour of  
incense. 11 Then an angel  
of the Lord appeared to him,  
standing on the right side of  
the altar of incense. 12 And  
when Zacharias saw him, he  
was troubled, and fear fell  
upon him.

10 Toute la multitude du  
peuple était dehors en  
prière à l'heure du  
parfum. 11 Alors lui  
apparut un ange du  
Seigneur, debout à droite  
de l'autel des parfums. 12  
Zacharie fut troublé en le  
voyant, et la crainte  
s'empara de lui.

فقال له الملاك: " لا تخف يا زكريَّا، لأنَّ طلبتَكَ قد سُمِعَتْ، وامرأتُكَ أليصاباتُ ستَحبلُ وتلدُ لكُ ابناً وتسمِّيهِ يوحنا. ويكونُ لكُ فرحٌ وابتهاجٌ، وكثيرونَ سيفرحونَ بولادتهِ، لأنَّه يكونُ عظيماً أمامَ الربِّ،

13 But the angel said to him, Do not be afraid, Zacharias, for your prayer is heard; and your wife Elizabeth will bear you a son, and you shall call his name John. 14 And you will have joy and gladness, and many will rejoice at his birth. 15 For he will be great in the sight of the Lord,

13 Mais l'ange lui dit : Sois sans crainte Zacharie ; car ta prière a été exaucée. Ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu l'appelleras du nom de Jean. 14 Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance. 15 Car il sera grand devant le Seigneur,

وخمراً ومُسكراً لا يشربُ ومن بطنِ أمِّه يمتلئُ من الرُّوح القدس. ويردُّ  
كثيرينَ من بني إسرائيلَ إلى الربِّ إلههم. ويتقدَّمُ أمامه بروح إيليا  
وقوَّته، ليردَّ قلوبَ الآباءِ إلى الأبناءِ، والعصاةَ إلى فكرِ الأبرارِ،

and shall drink neither wine  
nor strong drink. He will also  
be filled with the Holy Spirit,  
even from his mother's  
womb. 16 And he will turn  
many of the children of Israel  
to the Lord their God. 17 He  
will also go before Him in the  
spirit and power of Elijah, `to  
turn the hearts of the fathers  
to the children,' and the  
disobedient to the wisdom of  
the just,

il ne boira ni vin, ni  
boisson enivrante, il sera  
rempli de l'Esprit Saint  
dès le sein de sa mère 16  
et ramènera beaucoup  
des fils d'Israël au  
Seigneur, leur Dieu. 17 Il  
marchera devant lui avec  
l'esprit et la puissance  
d'Élie pour ramener le  
coeur des pères vers les  
enfants, et les rebelles à  
la sagesse des justes,



لكي يُهيئَ للربِّ شعباً مُبرراً " . فقال زكريّا للملاك: " كيف أعلمُ هذا،  
لأنِّي أنا شيخٌ وامرأتي مُتقدِّمةٌ في أيَّامها؟ " فأجاب الملاك وقال له: "   
أنا جبرائيل الواقفُ قدام الله، وأرسلتُ لأُكلمك وأبشرك بهذا .

to make ready a people  
prepared for the Lord. 18  
And Zacharias said to the  
angel, How shall I know  
this? For I am an old man,  
and my wife is well  
advanced in years. 19 And  
the angel answered and  
said to him, I am Gabriel,  
who stands in the presence  
of God, and was sent to  
speak to you and bring you  
these glad tidings

et pour préparer au  
Seigneur un peuple bien  
disposé. 18 Zacharie dit à  
l'ange : A quoi reconnaitrai-  
je cela ? Car je suis vieux,  
et ma femme est d'un âge  
avancé. 19 L'ange lui  
répondit : Moi, je suis  
Gabriel, celui qui se tient  
devant Dieu ; j'ai été  
envoyé pour te parler et  
t'annoncer cette bonne  
nouvelle.

وها أنت تصير صامتاً ولا تستطيع الكلام، إلى اليوم الذي يكون فيه هذا، لأنك لم تصدق كلامي الذي سيتم في وقته". وكان جميع الشعب ينتظر زكرياً وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل.

20 But behold, you will be mute and not able to speak until the day these things take place, because you did not believe my words which will be fulfilled in their own time. 21 And the people waited for Zacharias, and marveled that he lingered so long in the temple.

20 Voici : tu seras muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où cela se produira, parce que tu n'as pas cru à mes paroles qui s'accompliront en leur temps. 21 Cependant, le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait qu'il s'attarde dans le temple.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ، فَعَلِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ.  
فَكَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ بِيَدِهِ وَبَقِيَ صَامِتًا. وَلَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى بَيْتِهِ.

22 But when he came out, he could not speak to them; and they perceived that he had seen a vision in the temple, for he beckoned to them and remained speechless. 23 And so it was, as soon as the days of his service were completed, that he departed to his own house.

22 A sa sortie, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple ; il se mit à leur faire des signes, et demeurait muet. 23 Lorsque ses jours de service furent achevés, il retourna dans sa maison.

وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته، وأخفت نفسها خمسة أشهر  
قائلة: " أنه هكذا قد صنع بي الرب في الأيام التي فيها نظر إليّ، لينزع  
عاري من بين الناس ". ( **والمجد لله دائماً** )

24 Now after those days  
his wife Elizabeth  
conceived; and she hid  
herself five months,  
saying, 25 Thus the Lord  
has dealt with me, in the  
days when He looked on  
me, to take away my  
reproach among people.

**(Glory be to God forever.)**

24 Quelque temps après,  
sa femme Élisabeth devint  
enceinte. Elle se cacha  
pendant cinq mois, en  
disant : 25 Voilà ce que le  
Seigneur a fait pour moi,  
au temps où il a décidé  
d'enlever ce qui était ma  
honte parmi les hommes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second Sunday of The Month of  
Kiahk

الأحد الثاني من شهر كيهك

Deuxième dimanche du mois de  
Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Evangile du soir

## مزمور ( 143 : 5 ، 7 )

يَا رَبُّ طَاطِئِ السَّمَوَاتِ وَاَنْزِلْ، الْمِسَّ الْجِبَالِ فَتُدَخِّنَ. أَرْسِلْ يَدَكَ مِنْ  
الْعُلَى. أَنْقِذْنِي وَنَجِّنِي. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 144:5, 7

5 Bow down Your heavens, O Lord, and come down; Touch the mountains, and they shall smoke.

7 Stretch out Your hand from above; Rescue me and deliver me.

Alleluia

### Psaumes 144:5, 7

5 Éternel, incline tes cieux et descends !  
Touche les montagnes,  
et qu'elles fument !

7 Étends tes mains  
d'en haut ; Délivre  
moi ;

Alléluia



## لوقا ( 7 : 36 - 50 )

وسأله واحدٌ من الفرّيسيّين أن يأكل معه، فلمّا دَخَلَ بَيْتَ الفرّيسيّ اتَّكأَ.  
وَإِذَا امْرَأَةٌ فِي الْمَدِينَةِ كَانَتْ خَاطِئَةً، إِذْ عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَّكئٌ فِي بَيْتِ  
الفرّيسيّ،

### Luke 7:36-50

36 Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. 37 And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house,

### Luc 7:36-50

36 Un des Pharisiens pria Jésus de manger avec lui. Jésus entra dans la maison du Pharisien et se mit à table. 37 Et voici qu'une femme pécheresse, qui était dans la ville, sut qu'il était à table dans la maison du Pharisien ;

أخذت قارورة طيبٍ ووقفت عند قدميه من ورائه باكياً، وابتدأت تَبْلُ  
قدميه بدموعها، وتمسحُهما بشعر رأسها، وكانت تُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ وتدهنُهُما  
بِالطِّيبِ.

brought an alabaster flask  
of fragrant oil,<sup>38</sup> and stood  
at His feet behind Him  
weeping; and she began to  
wash His feet with her  
tears, and wiped them with  
the hair of her head; and  
she kissed His feet and  
anointed them with the  
fragrant oil.

elle apporta un vase  
d'albâtre plein de parfum  
38 et se tint derrière à ses  
pieds. Elle pleurait et se  
mit à mouiller de ses  
larmes les pieds de Jésus,  
puis elle les essuyait avec  
ses cheveux, les  
embrassait et répandait  
sur eux du parfum.

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ، تَكَلَّمَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: " لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا لَعَلِمَ مَنْ هِيَ وَكَيْفَ حَالُ هَذِهِ الْمَرْأَةِ الَّتِي لَمَسَتْهُ! وَإِنَّهَا خَاطِئَةٌ<sup>28</sup> ".

39 Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, This man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner.

39 A cette vue, le Pharisien qui l'avait invité dit en lui-même : Si cet homme était prophète, il saurait qui est la femme qui le touche et ce qu'elle est : une pécheresse.

فأجاب يسوع وقال له: " يا سمعان عندي قولٌ أقولُه لكَّ " . أمَّا هو  
فقال: " قُلْ يا أيُّها المُعَلِّم " .

40 And Jesus answered  
and said to him, Simon, I  
have something to say to  
you. So he said, Teacher,  
say it.

40 Jésus prit la parole et  
lui dit : Simon, j'ai  
quelque chose à te dire. –  
– Maître, parle, répondit–  
il. —

فأجاب يسوع وقال له: "كان لمُداينِ مَدْيُونانِ. كان على الواحدِ خمس مئة دينارٍ وعلى الآخرِ خمسونَ. إذ لم يكن لهما ما يُوفيانِ سامحهُما جميعاً. أيُّهما يحبُّه أكثر؟

41 There was a certain creditor who had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty. 42 And when they had nothing with which to repay, he freely forgave them both. Tell Me, therefore, which of them will love him more?

41 Un créancier avait deux débiteurs ; l'un devait cinq cents deniers et l'autre cinquante. 42 Comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur fit grâce de leur dette à tous deux. Lequel l'aimera le plus ?

" فأجاب سمعان وقال: " أظنُّ أن الذي سامحَهُ بالأكثر " . أمَّا هو فقال له: " بالصَّواب حَكَمْتَ " . ثُمَّ إلتفت إلى المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة؟

43 Simon answered and said, I suppose the one whom he forgave more. And He said to him, You have rightly judged. 44 Then He turned to the woman and said to Simon, Do you see this woman?

43 Simon répondit : Celui, je suppose, auquel il a fait grâce de la plus grosse somme. Jésus lui dit : Tu as bien jugé. 44 Puis il se tourna vers la femme et dit à Simon : Vois—tu cette femme ?

إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ وَمَاءً لِأَجْلِ رَجُلِي لَمْ تُعْطِ. وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ بَلَّتْ رِجْلِيَّ  
بِدُمُوعِهَا وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا. أَنْتَ لَمْ تُقْبِلْ فَمِي، وَأَمَّا هَذِهِ فَمُنْذُ دَخَلْتُ  
لَمْ تَكُفَّ عَنْ تَقْبِيلِ رَجُلِيَّ. "

I entered your house;  
you gave Me no water  
for My feet, but she has  
washed My feet with her  
tears and wiped them  
with the hair of her head.  
45 You gave Me no kiss,  
but this woman has not  
ceased to kiss My feet  
since the time I came in.

Je suis entré dans ta maison,  
et tu ne m'as pas donné  
d'eau pour mes pieds ; mais  
elle, elle a mouillé mes pieds  
de ses larmes et les a  
essuyés avec ses cheveux.  
45 Tu ne m'as pas donné de  
baiser, mais elle, depuis que  
je suis entré, elle n'a pas  
cessé de me baiser les  
pieds.

بزيتٍ لم تدهن رأسي، وأمّا هذه فقد دهنت بالطيبِ رجليّ. من أجل ذلك أقول لك: أن خطاياها الكثيرة مغفورة لها لأنها أحبّت كثيراً. والذي يُغفر له قليلٌ يحبُّ قليلاً .

46 You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil. 47 Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little.

46 Tu n'as pas répandu d'huile sur ma tête ; mais elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds. 47 C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés sont pardonnés, puisqu'elle a beaucoup aimé. Mais celui a qui l'on pardonne peu aime peu.



ثُمَّ قَالَ لَهَا: " مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ ". فَابْتَدَأَ الْمُتَكُونُونَ يَقُولُونَ فِي  
أَنْفُسِهِمْ: " مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي يَغْفِرُ خَطَايَا أَيْضًا؟ ". فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: "  
إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ! اذْهَبِي بِسَلَامٍ. ( **وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا** )

48 Then He said to her,  
Your sins are forgiven. 49  
And those who sat at the  
table with Him began to  
say to themselves, Who is  
this who even forgives  
sins? 50 Then He said to  
the woman, Your faith has  
saved you. Go in peace.

**(Glory be to God forever.)**

48 Et il dit à la femme : Tes  
péchés sont pardonnés.  
49 Ceux qui étaient à table  
avec lui se mirent à dire en  
eux-mêmes : Qui est  
celui-ci, qui pardonne  
même les péchés. 50 Mais  
il dit à la femme : Ta foi t'a  
sauvée, va en paix.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور ( 71 : 5 ، 6 )

يُنزِلُ مِثْلَ المَطَرِ عَلَى الجُزَّةِ، وَمِثْلَ قَطْرَاتِ تَقَطَّرِ عَلَى الأَرْضِ.  
يُشْرِقُ فِي أَيَّامِهِ العَدْلُ، وَكَثْرَةُ السَّلَامِ. هَلْلُويا.

### Psalms 72:6-7

6 He shall come down like rain upon the grass before mowing, Like showers that water the earth.

7 In His days the righteous shall flourish, And abundance of peace. Alleluia

### Psaumes 72:6-7

6 Il descendra comme une pluie qui tombe sur un terrain fauché, Comme des ondées qui arrosent la terre.

7 En ses jours, le juste fleurira, Et la paix abondera. Alleluia

ولكن إن كنتُ أنا بأصبع الله أُخرجُ الشَّيَاطِينِ، فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ  
اللهِ. إِذَا تَسَلَّحَ الْقَوِيُّ لِيَحْفَظَ دَارَهُ، فَأَمْوَالُهُ تَصِيرُ فِي أَمَانٍ.

Luke 11:20-28

20 But if I cast out  
demons with the finger of  
God, surely the kingdom  
of God has come upon  
you. 21 When a strong  
man, fully armed, guards  
his own palace, his  
goods are in peace.

Luc 11:20-28

20 Mais, si c'est par le doigt  
de Dieu que moi je chasse  
les démons, le royaume de  
Dieu est donc parvenu  
jusqu'à vous. 21 Lorsqu'un  
homme fort et bien armé  
garde sa propriété, ses  
biens sont en sûreté

وَإِذَا جَاءَ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ فَإِنَّهُ يَغْلِبُهُ وَيَأْخُذُ سِلَاحَهُ الَّذِي يَتَّكِلُ عَلَيْهِ  
وَيُوزِعُ غَنَائِمَهُ. مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُبَدِّدُ.

22 But when a stronger than he comes upon him and overcomes him, he takes from him all his armor in which he trusted, and divides his spoils. 23 He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters.

22 Mais, si un plus fort que lui survient et s'en rend vainqueur, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles il se confiait, et il distribue ses dépouilles. 23 Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.

وَإِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ، يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ  
يَطْلُبُ رَاحَةً، وَإِذَا لَا يَجِدُ يَقُولُ حِينئذٍ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ  
مِنْهُ. وَمَتَى جَاءَ يَجِدُهُ فَارغاً مَكْنُوساً مُزِيناً.

24 When an unclean spirit goes out of a man, he goes through dry places, seeking rest; and finding none, he says, 'I will return to my house from which I came.' 25 And when he comes, he finds it swept and put in order.

24 Lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme, il traverse des lieux arides, cherche du repos et, comme il n'en trouve pas, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti ; 25 et, quand il arrive, il la trouve balayée et ornée.

ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخْرٍ أَشْرَّ مِنْهُ، فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ،  
فَتَصِيرُ أَوَاخِرَ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشْرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ! وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ رَفَعَتْ  
امْرَأَةٌ صَوْتَهَا مِنَ الْجَمْعِ

26 Then he goes and takes with him seven other spirits more wicked than himself, and they enter and dwell there; and the last state of that man is worse than the first. 27 And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice

26 Puis il s'en va et prend sept autres esprits plus mauvais que lui ; ils entrent et s'établissent là, et la dernière condition de cet homme devient pire que la première. 27 Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme éleva la voix du milieu de la foule

وقالت له: " طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ وَالتَّدْيِينِ الَّذِينَ رَضِعْتَهُمَا " . أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: " بَلْ طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ كَلَامَ اللَّهِ وَيَحْفَظُونَهُ .

( والمجد لله دائماً )

and said to Him, Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You! 28 But He said, More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!.

**(Glory be to God forever.)**

et lui dit : Heureux le sein qui t'a porté et les mamelles qui t'ont allaité ! 28 Mais il répondit : Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent !

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## البولس من رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 3 : 1 - 4 : 3 )

ما هو فضل اليهوديِّ إذاً، أو ما هي منفعة الختان؟ عظيمٌ على كل وجهٍ! أمّا أولاً فلأنَّهم استؤمنوا على أقوال الله.

### Romans 3:1-4:3

3:1 What advantage then has the Jew, or what is the profit of circumcision?

2 Much in every way!

Chiefly because to them were committed the oracles of God.

### Romains 3:1-4:3

1 Quel est donc le privilège du Juif, ou quelle est l'utilité de la circoncision ? 2

Considérables de toute manière. Tout d'abord les oracles de Dieu ont été confiés aux Juifs.

فماذا إن كان قومٌ لم يؤمنوا؟ أفعلَّ عدم أمانتهم يُبطل أمانة الله؟

3 For what if some did not believe? Will their unbelief make the faithfulness of God without effect?

3 Eh quoi ! si quelques-uns ont été infidèles, leur infidélité rendra-t-elle sans effet la fidélité de Dieu ?

حاشا! بل ليكن الله صادقاً وكل إنسان كاذباً. كما هو مكتوب: " لكي  
تتبرر في كلامك، وتغلب متى حُكمت ". ولكن إن كان ظلمنا يثبت برَّ  
الله،

4 Certainly not! Indeed, let  
God be true but every man  
a liar. As it is written: That  
You may be justified in Your  
words, And may overcome  
when You are judged. 5 But  
if our unrighteousness  
demonstrates the  
righteousness of God,

4 Certes non ! Que Dieu  
soit (reconnu pour) vrai, et  
tout homme pour menteur,  
selon qu'il est écrit : Afin  
que tu sois trouvé juste  
dans tes paroles, Et que tu  
trionphes dans ton  
procès. 5 Mais si notre  
injustice fait ressortir la  
justice de Dieu,

فماذا نقول؟ أَلَعَلَّ اللهُ الَّذِي يَجْلِبُ الْغَضَبَ ظَالِمٌ؟ قُلْتُ هَذَا بِحَسَبِ  
الْإِنْسَانِ. حَاشَا! فَكَيْفَ يَدِينُ اللهُ الْعَالَمَ؟ فَإِنَّهُ إِنْ كَانَ صَدَقَ اللهُ قَدْ أَزْدَادَ  
بِكَذْبِي لِمَجْدِهِ، فَلِمَازَا أُدَانُ أَنَا بَعْدَ كَخَاطِي؟

what shall we say? Is  
God unjust who inflicts  
wrath? (I speak as a  
man.) 6 Certainly not!  
For then how will God  
judge the world? 7 For  
if the truth of God has  
increased through my  
lie to His glory, why  
am I also still judged  
as a sinner?

que dirons nous ? Dieu est il  
injuste quand il donne cours à  
sa colère ? Je parle à la  
manière des hommes – 6  
Certes non ! Autrement,  
comment Dieu jugerait il le  
monde ? 7 Et si, par mon  
mensonge, la vérité de Dieu  
abonde pour sa gloire, pourquoi  
suis-je moi-même encore jugé  
comme pécheur ?

وليسَ كما يُفترى علينا، وكما يزعم قومٌ أننا نقول: " لنفعل السيّاتِ لتأتينا الخيراتُ ". أولئك الذين دينونتهم عادلةً. فماذا إذاً؟ نحنُ أفضل؟  
كلا البتّة!

8 And why not say, Let us do evil that good may come?--as we are slanderously reported and as some affirm that we say. Their condemnation is just. 9 What then? Are we better than they? Not at all.

8 Et, comme certains calomniateurs prétendent que nous le disons, pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin qu'il en arrive du bien ? La condamnation de ces gens est juste. 9 Quoi donc ! sommes-nous supérieurs ? Absolument pas.

لأننا قد سبقنا وشكونا أن اليهود واليونانيين أجمعين تحت الخطيئة، كما هو مكتوب: " أنه ليس بارٌّ ولا واحدٌ. ليس من يفهم. ليس من يطأب الله.

For we have previously charged both Jews and Greeks that they are all under sin. 10 As it is written: There is none righteous, no, not one; 11 There is none who understands; There is none who seeks after God.

Car nous avons déjà prouvé que tous, Juifs et Grecs, sont sous (l'empire) du péché, 10 selon qu'il est écrit : Il n'y a pas de juste, Pas même un seul ; 11 Nul n'est intelligent, Nul ne cherche Dieu.

الجميع زاغوا وفسدوا معاً. ليسَ مَنْ يَعْمَلُ صلاحاً ليسَ ولا واحداً.  
حنجرتُهُمْ قَبْرٌ مَفْتُوحٌ. قد مكروا بلسانهم.

12 They have all turned  
aside; They have together  
become unprofitable;  
There is none who does  
good, no, not one. 13  
Their throat is an open  
tomb; With their tongues  
they have practiced  
deceit;

Tous se sont égarés,  
ensemble ils sont  
pervertis, 12 Il n'en est  
aucun qui fasse le bien, Pas  
même un seul. 13 Leur  
gosier est un sépulcre  
ouvert, Ils usent de  
tromperie avec leurs  
langues



سِيمُ الأَفَاعِي تَحْتَ شَفَاهِهِمْ. هُوَلاءِ الذِّينِ أَفْوَاهِهِمْ مَمْلُوءَةٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً.  
أَرْجُلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَفْكِ الدَّمِّ. فِي طُرُقِهِمُ الْإِنْكَسَارُ وَالشُّقَاوَةُ وَطَرِيقَ  
السَّلَامِ لَمْ يَعْرِفُوهُ.

The poison of asps is  
under their lips; 14  
Whose mouth is full of  
cursing and bitterness.  
15 Their feet are swift to  
shed blood; 16  
Destruction and misery  
are in their ways; 17 And  
the way of peace they  
have not known.

Ils ont sous leurs lèvres un  
venin d'aspic.14 Leur  
bouche est pleine de  
malédiction et  
d'amertume.15 Ils ont les  
pieds légers pour répandre  
le sang,16 La destruction et  
le malheur sont sur leur  
chemin,17 Ils n'ont pas  
connu le chemin de la paix.

ليس خوف الله أمام عيونهم ". ونحن نعلم أن كل ما يقوله الناموس فهو  
يُكَلِّمُ بِهِ الَّذِينَ فِي النَّامُوسِ، لِكَيْ يَسْتَدَّ فَمَ كُلِّ وَاحِدٍ، وَيَصِيرَ كُلُّ الْعَالَمِ  
تَحْتَ حُكْمِ اللَّهِ.

18 There is no fear of God  
before their eyes. 19 Now  
we know that whatever the  
law says, it says to those  
who are under the law, that  
every mouth may be  
stopped, and all the world  
may become guilty before  
God.

18 La crainte de Dieu n'est  
pas devant leurs yeux. 19  
Or, nous savons que tout  
ce que dit la loi, elle le dit à  
ceux qui sont sous la loi,  
afin que toute bouche soit  
fermée, et que tout le  
monde soit reconnu  
coupable devant Dieu.

لأنَّه من أعمال النَّاموس كلُّ ذي جسدٍ لا يتبرَّر أمامه. لأنَّ بالنَّاموس معرفة الخطيَّة. وأمَّا الآن فقد ظهر برُّ الله بدون النَّاموس، مشهوداً له من قِبَل النَّاموس والأنبياء،

20 Therefore by the deeds of the law no flesh will be justified in His sight, for by the law is the knowledge of sin. 21 But now the righteousness of God apart from the law is revealed, being witnessed by the Law and the Prophets,

20 Car nul ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi, puisque c'est par la loi que vient la connaissance du péché. 21 Mais maintenant, sans la loi est manifestée la justice de Dieu, attestée dans la loi et les prophètes,

وبرُّ الله الذي بالإيمان بيسوع المسيح، في جميع الذين يؤمنون. لأنَّه لا يوجد فرق.

22 even the righteousness of God, through faith in Jesus Christ, to all and on all who believe. 23 For there is no difference;

22 justice de Dieu par la foi en Jésus–Christ pour tous ceux qui croient. 23 Car il n’y a pas de distinction :

إِذِ الْجَمِيعُ أَخْطَأُوا وَأَعْوَزَهُمْ مَجْدُ اللَّهِ، مَتَبَرَّرِينَ مَجَّاناً بِنِعْمَتِهِ بِالْخِلاصِ  
الَّذِي بِيَسُوعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي سَبَقَ اللَّهُ وَوَضَعَهُ كَفَّارَةً بِالْإِيمَانِ بِدَمِهِ،  
لِإِظْهَارِ بِرِّهِ،

for all have sinned and  
fall short of the glory of  
God, 24 being justified  
freely by His grace  
through the redemption  
that is in Christ Jesus, 25  
whom God set forth as a  
propitiation by His blood,  
through faith, to  
demonstrate His  
righteousness,

tous ont péché et sont privés  
de la gloire de Dieu ; 24 et ils  
sont gratuitement justifiés par  
sa grâce, par le moyen de la  
rédemption qui est dans le  
Christ—Jésus. 25 C'est lui  
que Dieu a destiné comme  
moyen d'expiation pour ceux  
qui auraient la foi en son  
sang, afin de montrer sa  
justice.

من أجل مغفرة الخطايا السَّالفةِ بِإِمهالِ اللهِ. لكي يُظهِرَ بِرَّهُ فِي هَذَا  
الزَّمَانِ الْحَاضِرِ، لِيَكُونَ بَارًّا وَيُبْرِرَ مَنْ هُوَ مِنَ الْإِيمَانِ بِيَسُوعَ  
الْمَسِيحِ.

because in His  
forbearance God had  
passed over the sins that  
were previously  
committed, 26 to  
demonstrate at the present  
time His righteousness,  
that He might be just and  
the justifier of the one who  
has faith in Jesus.

Parce qu'il avait laissé  
impunis les péchés  
commis auparavant au  
temps de sa patience, 26  
il a voulu montrer sa  
justice dans le temps  
présent, de manière à être  
(reconnu) juste, tout en  
justifiant celui qui a la foi  
en Jésus.

فأين الافتخار إذاً؟ قد بطل! بأيّ ناموسٍ؟ أبناموس الأعمال؟ كلا! بل بناموس الإيمان. إذاً نحسب أنّ الإنسان يتبرّر بالإيمان بدون أعمال الناموس. أم الله لليهود فقط وليس للأمم أيضاً؟ نعم للأمم أيضاً.

27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? Of works? No, but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith apart from the deeds of the law. 29 Or is He the God of the Jews only? Is He not also the God of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also,

27 Où donc est le sujet de se glorifier ? Il est exclu. Par quelle loi ? Par la loi des oeuvres ? Non, mais par la loi de la foi. 28 Car nous comptons que l'homme est justifié par la foi, sans les oeuvres de la loi. 29 Ou bien, Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs ? Ne l'est-il pas aussi des païens ? Oui, il l'est aussi des païens,

فإِذَا إِن كَانَ اللهُ وَاحِدًا، وَهُوَ الَّذِي سَيَبْرِّرُ الْخِتَانَ بِالْإِيمَانِ وَالْغُرْلَةَ  
بِالْإِيمَانِ. أَفَنَبْطُلُ النَّامُوسَ بِالْإِيمَانِ؟ حَاشَا! بَلْ نُثَبِّتُ النَّامُوسَ.

30 since there is one God who will justify the circumcised by faith and the uncircumcised through faith. 31 Do we then make void the law through faith? Certainly not! On the contrary, we establish the law.

30 puisqu'il y a un seul Dieu qui justifiera en vertu de la foi les circoncis, et au moyen de la foi les incirconcis. 31 Est-ce que nous annulons ainsi la loi par la foi ? Certes non ! Au contraire, nous confirmons la loi.



فماذا نقول عن ابراهيم إذ وجدَ أوَّلُ أبٍ حسبِ الجسدِ لأنهُ أن كانَ ابراهيم قد تبرَّرَ بالأعمالِ فلهُ فخرٌ، ولكن ليسَ لدى الله. لأنهُ ماذا يقول الكتاب: " آمن ابراهيم بالله فَحُسِبَ لَهُ برًا " .

1 What then shall we say that Abraham our father has found according to the flesh? 2 For if Abraham was justified by works, he has something to boast about, but not before God. 3 For what does the Scripture say? Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

1 Que dirons-nous donc d'Abraham, notre ancêtre selon la chair ? Qu'a-t-il obtenu ? 2 Si en effet Abraham a été justifié par les oeuvres, il a sujet de se glorifier. Mais devant Dieu, il n'en est pas ainsi ; 3 en effet, que dit l'Écriture ? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut compté comme justice.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى ( 2 - 1 : 2 - 1 : 1 )

الذي كان منذُ البدء، الذي سمعناه، الذي رأيناه بعيوننا، الذي شاهدناه، ولمسته أيدينا، من جهة كلمة الحياة.

### 1 John 1:1-2:2

1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, concerning the Word of life--

### 1 Jean 1:1-2:2

1 Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la parole de la vie,

فإنَّ الحياةَ أُظهِرت، وقد رأينا ونشهد ونُعلمكم بالحياة الأبدية التي كانت عند الأب وأُظهِرت لنا.

2 the life was manifested, and we have seen, and bear witness, and declare to you that eternal life which was with the Father and was manifested to us-

2 et la vie a été manifestée, nous l'avons vue, nous en rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée,

الذي رأيناه وسمعناه نُبشِّرُكم به، لكي يكون لكم أيضاً شركةً معنا. وأمّا  
شركتنا نحن فهي مع الأب وابنه يسوع المسيح. وهذا ما نكتبه إليكم  
لكي يكون فرحكم كاملاً.

3 that which we have  
seen and heard we  
declare to you, that you  
also may have fellowship  
with us; and truly our  
fellowship is with the  
Father and with His Son  
Jesus Christ. 4 And these  
things we write to you that  
your joy may be full.

3 ce que nous avons vu et  
entendu, nous vous  
l'annonçons, à vous aussi,  
afin que vous aussi, vous  
soyez en communion avec  
nous. Or, notre communion  
est avec le Père et avec son  
Fils, Jésus-Christ. 4 Ceci,  
nous l'écrivons, afin que  
notre joie soit complète.

وهذا هو الوعد الذي سمعناه منه ونبشركم به: إِنَّ اللَّهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظِلْمَةٌ ابْتِئَاءً. فَإِنْ قُلْنَا إِنَّ لَنَا شِرْكَاً مَعَهُ وَنَسَاكَ فِي الظُّلْمَةِ، نَكْذِبُ وَلَسْنَا نَعْمَلُ الْحَقَّ.

5 This is the message which we have heard from Him and declare to you, that God is light and in Him is no darkness at all. 6 If we say that we have fellowship with Him, and walk in darkness, we lie and do not practice the truth.

5 Voici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons : Dieu est lumière, il n'y a pas en lui de ténèbres. 6 Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité.

ولكن إن سلكنا في النُّور كما هو ساكنٌ في النُّور، فلنا شركةً بعضنا مع بعضٍ، ودم يسوع المسيح ابنه يُطهِّرنا من كلِّ خطيئةٍ. إن قلنا أنه ليس لنا خطيئةٌ نُضِلُّ أنفسنا وحدنا وليس الحقُّ فينا.

7 But if we walk in the light as He is in the light, we have fellowship with one another, and the blood of Jesus Christ His Son cleanses us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

7 Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus son Fils nous purifie de tout péché. 8 Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous.



إِن اعترفنا بخطايانا فهو أمينٌ وعادلٌ، حَتَّىٰ يَغْفِرَ لَنَا خطايانا وَيُطَهِّرَنَا  
مِن كُلِّ إِثْمٍ. وَإِن قُلْنَا أَنَا لَمْ نُخْطِئْ نجعله كاذباً، وكلمته ليست فينا.

9 If we confess our sins,  
He is faithful and just to  
forgive us our sins and to  
cleanse us from all  
unrighteousness. 10 If we  
say that we have not  
sinned, we make Him a  
liar, and His word is not in  
us.

9 Si nous confessons nos  
péchés, il est fidèle et juste  
pour nous pardonner nos  
péchés et nous purifier de  
toute injustice. 10 Si nous  
disons que nous n'avons  
pas péché, nous le faisons  
menteur, et sa parole n'est  
pas en nous.

يا أولادي، أكتب إليكم هذا لكي لا تُخطئوا. وإن أخطأ أحدٌ فلنا شفيعٌ  
عندَ الأبِّ، يسوع المسيح البارُّ. وهو كفارةٌ لخطايانا.

2:1 My little children,  
these things I write to  
you, so that you may not  
sin. And if anyone sins,  
we have an Advocate with  
the Father, Jesus Christ  
the righteous. 2 And He  
Himself is the propitiation  
for our sins.

1 Mes petits enfants, je  
vous écris ceci, afin que  
vous ne péchiez pas. Et si  
quelqu'un a péché, nous  
avons un avocat auprès du  
Père, Jésus–Christ le juste.  
2 Il est lui–même victime  
expiatoire pour nos  
péchés,

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

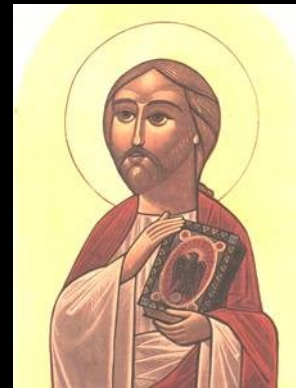
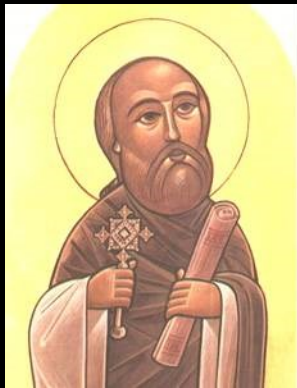
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.  
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 7 : 30 - 34 )

وَلَمَّا كَمَلتْ أَرْبَعُونَ سَنَةً، ظَهَرَ لَهُ مَلَاكٌ فِي بَرِّيَّةِ جَبَلِ سِينَاءَ فِي لَهَيْبِ نَارٍ فِي عُيُقَةٍ. فَلَمَّا رَأَى مُوسَى الرَّؤْيَا تَعَجَّبَ. وَفِيمَا هُوَ يَتَقَدَّمُ لِيَتَأَمَّلَ، صَارَ إِلَيْهِ صَوْتُ الرَّبِّ قَائِلًا:

Acts 7:30-34

30 And when forty years had passed, an Angel of the Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.

31 When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of the Lord came to him, 32 saying,

Actes 7:30-34

30 Quarante ans plus tard, un Ange lui apparut au désert du mont Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu. 31 En le voyant, Moïse fut étonné de cette vision, et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit entendre :

## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 7 : 30 - 34 )

ولَمَّا كَمِلت أربعون سنةً، ظهر له ملاك في برِّيَّة جبل سيناء في لهيب نارٍ في عُيُقَةٍ. فلَمَّا رأى موسى الرؤيا تعجَّب. وفيما هو يتقدَّم ليتأمَّل، صار إليه صوتُ الربِّ قائلاً:

### Acts 7:30-34

30 And when forty years had passed, an Angel of the Lord appeared to him in a flame of fire in a bush, in the wilderness of Mount Sinai.  
31 When Moses saw it, he marveled at the sight; and as he drew near to observe, the voice of the Lord came to him, 32 saying,

### Actes 7:30-34

30 Quarante ans plus tard, un Ange lui apparut au désert du mont Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu. 31 En le voyant, Moïse fut étonné de cette vision, et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit entendre :

أنا إله آبائك، إله إبراهيم وإله إسحق وإله يعقوب. فارتعد موسى ولم يجسر أن يتأمل. فقال له الرب: اخلع نعلَ رجائِكَ، لأنَّ الموضع الذي أنت واقفٌ عليه أرضٌ مُقدَّسةٌ.

'I am the God of your fathers--the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses trembled and dared not look. 33 'Then the Lord said to him, Take your sandals off your feet, for the place where you stand is holy ground.

32 C'est moi le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder. 33 Le Seigneur lui dit : Retire tes sandales de tes pieds, car l'endroit où tu te tiens est une terre sainte.

قَدْ رَأَيْتُ عِيَاناً مَشَقَّةَ شَعْبِي فِي مِصْرَ، وَسَمِعْتُ أُنِينَهُمْ وَنَزَلْتُ  
لِأَخْلَاصِهِمْ. فَهَلُمَّ الْآنَ لِأُرْسِلُكَ إِلَى مِصْرَ.

34 I have surely seen the oppression of my people who are in Egypt; I have heard their groaning and have come down to deliver them. And now come, I will send you to Egypt. ' .

34 J'ai bien vu le malheur de mon peuple qui est en Égypte, j'ai entendu son gémissement et je suis descendu pour le délivrer. Viens maintenant pour que je t'envoie en Égypte.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (45:10-11)

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي سمعك، وانسي شعبك وكل بيت أبيك.  
فإن الملك قد انتهى حُسنك، لأنه هو ربك. هلوليا.

### Psalms 45:10-11

10 Listen, O daughter,  
Consider and incline your  
ear; Forget your own  
people also, and your  
father's house;

11 So the King will greatly  
desire your beauty;  
Because He is your Lord.  
Alleluia

### Psaumes 45:10-11

10 Écoute, ma fille, vois et  
prête l'oreille ; Oublie ton  
peuple et la maison de ton  
père.

11 Le roi porte ses désirs  
sur ta beauté ; Puisqu'il est  
ton seigneur,  
Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 1 : 26 - 38 )

وفي الشهر السادس أرسلَ جبرائيل الملاك من عند الله إلى مدينة من الجليل اسمها ناصرة، إلى عذراء مخطوبة لرجلٍ من بيتِ دواد اسمه يوسف. واسم العذراء مريم.

### Luke 1:26-38

26 Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, 27 to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary.

### Luc 1:26-38

26 Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée du nom de Nazareth, 27 chez une vierge fiancée à un homme du nom de Joseph, de la maison de David ; le nom de la vierge était Marie.

فدخل إليها الملاك وقال لها: " سلامٌ لكِ أَيُّهَا المملوءة نعمة! الربُّ  
معكِ. مُباركةٌ أنتِ في النِّساءِ ". فلمَّا رآته اضطربت من الكلام،

28 And having come in, the  
angel said to her, Rejoice, highly  
favored one, the Lord is with  
you; blessed are you among  
women! 29 But when she saw  
him, she was troubled at his  
saying,

28 Il entra chez elle  
et dit : Je te salue toi  
à qui une grâce a été  
faite ; le Seigneur est  
avec toi. 29 Troublée  
par cette parole,

وفكّرت ماذا يكون هذا السلام! فقال لها الملاك: " لا تخافي يا مريم  
لأنّك قد وجدتِ نعمةً عند الله. وها أنتِ ستحبلين وتلدين ابناً وتدعين  
اسمه يسوع.

and considered what  
manner of greeting this  
was. 30 Then the angel  
said to her, Do not be  
afraid, Mary, for you have  
found favor with God. 31  
And behold, you will  
conceive in your womb and  
bring forth a Son, and shall  
call His name Jesus.

elle se demandait ce que  
signifiait une telle  
salutation. 30 L'ange lui  
dit : Sois sans crainte,  
Marie ; car tu as trouvé  
grâce auprès de Dieu. 31  
Voici : tu deviendras  
enceinte, tu enfanteras un  
fils, et tu l'appelleras du  
nom de Jésus.

وهذا يكون عظيماً، وابن العليّ يُدعى ويعطيه الربُّ الإلهُ كرسيَّ داودَ أبيه، ويملك على بيتِ يعقوبَ إلى الأبدِ، ولا يكون لملكه انقضاءٌ .

32 He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. 33 And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end.

32 Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père. 33 Il règnera sur la maison de Jacob éternellement et son règne n'aura pas de fin.



فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَاكِ: " كَيْفَ يَكُونُ لِي هَذَا وَأَنَا لَا أَعْرِفُ رَجُلًا؟ " .  
فَأَجَابَ الْمَلَاكِ وَقَالَ لَهَا: " الرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ  
تُظِلُّكَ، فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْمَوْلُودُ مِنْكَ قَدُّوسٌ وَيُدْعَى ابْنُ اللَّهِ .

34 Then Mary said to the  
angel, How can this be,  
since I do not know a  
man? 35 And the angel  
answered and said to her,  
The Holy Spirit will come  
upon you, and the power of  
the Highest will overshadow  
you; therefore, also, that  
Holy One who is to be born  
will be called the Son of  
God.

34 Marie dit à l'ange :  
Comment cela se  
produira-t-il, puisque je  
ne connais pas  
d'homme ? 35 L'ange lui  
répondit : Le Saint-Esprit  
viendra sur toi, et la  
puissance du Très Haut  
te couvrira de son ombre.  
C'est pourquoi, le saint  
(enfant) qui naîtra sera  
appelé Fils de Dieu.

وهوذا أليصابات نسيبتك هي أيضاً حُبلى بابنٍ في شيخوختها، وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقراً، لأنه ليس شيءٌ غير ممكن لدى الله ."

36 Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. 37 For with God nothing will be impossible.

36 Voici qu'Élisabeth ta parente a conçu, elle aussi, un fils en sa vieillesse, et celle qui était appelée stérile est dans son sixième mois. 37 Car rien n'est impossible à Dieu.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَاكِ: " هُوَذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ . وَلِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ . فَانصَرَفَ  
عَنْهَا الْمَلَاكُ . ( وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا )

38 Then Mary said, Behold  
the maidservant of the Lord!  
Let it be to me according to  
your word. And the angel  
departed from her.

**(Glory be to God forever.)**

38 Marie dit : Voici la  
servante du Seigneur ;  
qu'il me soit fait selon ta  
parole. Et l'ange s'éloigna  
d'elle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of The Month of Kiahk

الأحد الثالث من شهر كيهك

Troisième dimanche du mois de  
Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور ( 131 : 10 ، 11 )

لأنَّ الرَّبَّ قَدِ اخْتَارَ صِهْيُونَ، وَرَضِيَهَا مَسْكَنًا لَهُ. هَهُنَا أُسْكُنُ لِأَنِّي  
أَرَدْتَهُ. لَصِيدِهَا أُبَارِكُ بَرَكَةً. هَلِّلُويَا

### Psalms 132:13, 14-15

13 For the Lord has  
chosen Zion; He has  
desired it for His  
dwelling place:.

14 Here I will dwell, for I  
have desired it

15 I will abundantly  
bless her provision.

Alleluia

### Psaumes 132:13, 14-15

13 Oui, l'Éternel a choisi  
Sion, Il l'a désirée pour son  
habitation :

14 C'est mon (lieu de) repos  
à toujours ; J'y habiterai, car  
je l'ai désirée ;

15 Je comblerai de  
bénédictions ses ressources.

Alleluia

## مرقس ( 1 : 23 - 31 )

وللوقتِ كانَ في مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ، فَصَرَخَ قَائِلًا: " آه! مَا لَنَا وَلكَ يَا يَسوعُ النَّاصِرِيُّ! أَتَيْتَ لِتُهْلِكَنا! إِننا نَعْرِفُكَ مَنْ أَنْتَ، قُدُّوسُ اللَّهِ! "

### Mark 1:23-31

23 Now there was a man in their synagogue with an unclean spirit. And he cried out, 24 saying, Let us alone! What have we to do with You, Jesus of Nazareth? Did You come to destroy us? I know who You are--the Holy One of God!

### Mark 1:23-31

23 Il se trouvait justement dans leur synagogue un homme (possédé) d'un esprit impur, et qui s'écria : 24 Que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es : le Saint de Dieu.



فانتهره يسوع قائلاً: " اخرج منه! " فصرعه الروح النجس  
وصاح بصوتٍ عظيمٍ وخرج منه.

25 But Jesus rebuked him,  
saying, Be quiet, and come  
out of him! 26 And when the  
unclean spirit had convulsed  
him and cried out with a loud  
voice, he came out of him.

25 Jésus le menaça :  
Tais toi et sors de cet  
homme. 26 L'esprit impur  
sortit de cet homme dans  
une convulsion et en  
poussant un grand cri.

حتى سأل بعضهم بعضاً قائلين: " ما هذا التعليم الجديد؟ لأنه بسلطانٍ  
يأمرُ الأرواح النّجسة فتطيعه! "

27 Then they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, What is this? What new doctrine is this? For with authority He commands even the unclean spirits, and they obey Him.

27 Tous furent saisis de stupeur, de sorte qu'ils se demandaient les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci ? Une nouvelle doctrine (donnée) avec autorité ! Il commande même aux esprits impurs, et ils lui obéissent.

فخرج خبرُهُ للوقتِ في كلِّ موضعٍ في الكورةِ المُحيطةِ بالجليلِ. ولمَّا  
خَرَجُوا مِنَ المجمعِ جاءوا للوقتِ إلى بيتِ سمعانَ وأندراوسَ ومعهم  
يعقوبَ ويوحنا،

28 And immediately His  
fame spread throughout all  
the region around Galilee.  
29 Now as soon as they had  
come out of the synagogue,  
they entered the house of  
Simon and Andrew, with  
James and John.

28 Et sa renommée se  
répandit aussitôt dans  
toute la région de la  
Galilée. 29 En sortant de  
la synagogue, ils se  
rendirent avec Jacques et  
Jean à la maison de  
Simon et André.

وكانت حماة سمعان مضطجةً محمومةً، وللوقت أخبروه عنها. فتقدم  
وأقامها ماسكاً بيدها، فتركها الحمى وصارت تخدمهم.

( والمجد لله دائماً )

30 But Simon's wife's  
mother lay sick with a fever,  
and they told Him about her  
at once.31 So He came  
and took her by the hand  
and lifted her up, and  
immediately the fever left  
her. And she served them.

**(Glory be to God forever.)**

30 La belle-mère de  
Simon était couchée, elle  
avait de la fièvre ; aussitôt  
on parla d'elle à Jésus.31  
Il s'approcha, la fit lever en  
lui saisissant la main ; la  
fièvre la quitta, et elle se  
mit à les servir.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور ( 84 : 6 ، 7 )

أَرِنَا يَا رَبُّ رَحْمَتَكَ وَأَعْطِنَا خَلَاصَكَ . سَأَسْمَعُ مَا يَتَكَلَّمُ بِهِ الرَّبُّ إِلَهُ  
فِي . لِأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامِ عَلَى شَعْبِهِ وَعَلَى قَدِّيسِيهِ . هَلْلُويا .

### Psalms 85:7-8

7 Show us Your mercy,  
Lord, And grant us Your  
salvation.

8 I will hear what God the  
Lord will speak, For He  
will speak peace To His  
people and to His saints.  
Alleluia

### Psaumes 85:7-8

7 Éternel ! fais–nous voir ta  
bienveillance Et donne–  
nous ton salut !

8 J’écouterai ce que dit  
Dieu, l’Éternel ; Car il parle  
de paix à son peuple et à  
ses fidèles,  
Alléluia

## متى ( 15 : 21 - 31 )

ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَاءَ. وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التَّخُومِ، كَانَتْ تَصْرُخُ قَائِلَةً: " اِرْحَمْنِي يَا ابْنَ دَاوُدَ. ابْنَتِي مُتَعَذِّبَةٌ وَمَجْنُونَةٌ ".

### Matthew 15:21-31

21 Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon.  
22 And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed.

### Matthieu 15:21-31

21 Jésus partit de là et se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon.  
22 Une femme cananéenne qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David. Ma fille est cruellement tourmentée par le démon.

أَمَّا هُوَ فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: " اصْرِفْ هَذِهِ الْمَرْأَةَ لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا! " أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: " لَمْ أُرْسَلْ إِلَى أَحَدٍ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ ".

23 But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, Send her away, for she cries out after us. 24 But He answered and said, I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.

23 Il ne lui répondit pas un mot ; ses disciples s'approchèrent et lui demandèrent : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. 24 Il répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.



أَمَّا هِيَ فَآتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: " يَا سَيِّدِي أَعْنِي ". فَأَجَابَ وَقَالَ: " لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزَ الْبَنِينَ وَيُعْطَى لِلْكَلابِ ".

25 Then she came and worshiped Him, saying, Lord, help me! 26 But He answered and said, It is not good to take the children's bread and throw it to the little dogs.

25 Mais elle vint se prosterner devant lui en disant : Seigneur, viens à mon secours. 26 Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.

فَقَالَتْ: " نَعَمْ يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْكِلَابَ تَأْكُلُ أَيْضاً مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا ". حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: " يَا امْرَأَةُ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ ". فَشُفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

27 And she said, Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their masters' table. 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire. And her daughter was healed from that very hour.

27 Oui, Seigneur, dit-elle, pourtant les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. 28 Alors Jésus lui dit : O femme, ta foi est grande, qu'il te soit fait comme tu le veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

ثم انتقل يسوع من هناك، وجاء إلى شاطئ بحر الجليل، وصعد إلى الجبل وجلس هناك. فجاء إليه جموع كثيرة، معهم عرج وعمي وصم وشلل وآخرون كثيرون، وطرحوهم عند قدميه فشفاهم.

29 Jesus departed from there, skirted the Sea of Galilee, and went up on the mountain and sat down there. 30 Then great multitudes came to Him, having with them the lame, blind, mute, maimed, and many others; and they laid them down at Jesus' feet, and He healed them.

29 Jésus quitta ces lieux et longea les rives de la mer de Galilée. Il monta sur la montagne et là il s'assit. 30 Alors de grandes foules s'approchèrent de lui, avec des boiteux, des aveugles, des sourds muets, des estropiés et beaucoup d'autres malades. On les déposa à ses pieds, et il les guérit ;

حتى تعجبَ الجموعُ إذ رأوا الخُرسَ يتكلمونَ، والعُرجَ يمشونَ،  
والعُميَ يُبصرونَ، والصُّمَّ يسمعونَ، ومجدوا إله إسرائيل.  
( والمجد لله دائماً )

31 So the multitude  
marveled when they saw  
the mute speaking, the  
maimed made whole, the  
lame walking, and the  
blind seeing; and they  
glorified the God of Israel.  
(Glory be to God forever.)

31 aussi la foule était–elle  
en admiration en voyant les  
sourds–muets parler, les  
estropiés trouver la santé,  
les boiteux marcher, les  
aveugles voir ; et elle  
glorifiait le Dieu d’Israël.  
(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## البولس من رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية ( 4 : 4 - 24 )

أَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ فَلَا تُحْسَبُ لَهُ الْأَجْرَةُ عَلَى سَبِيلِ نِعْمَةٍ، بَلْ كَأَنَّهَا دَيْنٌ عَلَيْهِ. وَأَمَّا الَّذِي لَا يَعْمَلُ، وَلَكِنْ يُؤْمِنُ بِالَّذِي يُبْرِئُ الْمُنَافِقَ، فإِيمَانُهُ يُحْسَبُ لَهُ بَرًّا.

### Romans 4:4-24

4 Now to him who works, the wages are not counted as grace but as debt. 5

But to him who does not work but believes on Him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness,

### Romains 4:4-24

4 Or, à celui qui fait une œuvre, le salaire est compté non comme une grâce, mais comme un dû. 5 Quant à celui qui ne fait pas d'oeuvre, mais croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est comptée comme justice.

كما يقول داودُ أيضاً في تطويبِ الإنسانِ الَّذِي يَحْسَبُ لَهُ اللهُ بَرّاً بدون أعمال: " طوبى للَّذِينَ غُفِرَتْ لَهُمْ آثَامُهُم وَالَّذِينَ سَتَّرَتْ خَطَايَاهُمْ. طوبى للرَّجُلِ الَّذِي لَا يَحْسَبُ لَهُ الرَّبُّ خَطِيئَةً

6 just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works: 7 Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, And whose sins are covered; 8 Blessed is the man to whom the Lord shall not impute sin.

6 De même, David proclame le bonheur de l'homme au compte de qui Dieu met la justice, sans oeuvres :7 Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, Et dont les péchés sont couverts ! 8 Heureux l'homme à qui le Seigneur ne compte pas son péché !

أَفَهَذَا التَّطْوِيبُ هُوَ عَلَى الْخِتَانِ فَقَطْ أَمْ عَلَى الْغُرْلَةِ أَيْضاً؟ لِأَنَّنا نَقُولُ  
أَنَّهُ حُسْبٌ لِإِبْرَاهِيمَ الْإِيمَانَ بَرًّا. فَكَيْفَ حُسِبَ؟ أَوْ هُوَ فِي الْخِتَانِ أَمْ فِي  
الْغُرْلَةِ؟ لَمْ يَكُنْ فِي الْخِتَانِ، بَلْ فِي الْغُرْلَةِ!

9 Does this blessedness then come upon the circumcised only, or upon the uncircumcised also? For we say that faith was accounted to Abraham for righteousness. 10 How then was it accounted? While he was circumcised, or uncircumcised? Not while circumcised, but while uncircumcised.

9 Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou est-il également pour les incirconcis ? Car nous disons : Pour Abraham la foi fut comptée comme justice. 10 Comment donc était il lorsqu'elle lui fut comptée ? Était il circoncis ou non ? Il n'était pas encore circoncis, il était incirconcis.



وأخذ علامة الختان ختماً لبرِّ الإيمان الذي كان في الغرلة، ليكون أباً لجميع الذين يؤمنون من أهل الغرلة كي يُحسَبَ لهم أيضاً البرُّ.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had while still uncircumcised, that he might be the father of all those who believe, though they are uncircumcised, that righteousness might be imputed to them also,

11 Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice (qu'il avait obtenue) par la foi, quand il était incirconcis. Il est ainsi le père de tous ceux qui croient, bien qu'incirconcis, pour que la justice leur soit comptée.

وأباً للّخْتَانِ لِلَّذِينَ لَيْسُوا مِنَ الْخْتَانِ فَقَطْ، بَلْ وَالَّذِينَ يَسْلُكُونَ فِي  
خَطَوَاتِ إِيْمَانِ أَبِيْنَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي كَانَ وَهُوَ فِي الْغُرْلَةِ.

12 and the father of  
circumcision to those who  
not only are of the  
circumcision, but who also  
walk in the steps of the faith  
which our father Abraham  
had while still  
uncircumcised.

12 Et il est aussi le père  
des circoncis, qui n'ont  
pas seulement la  
circoncision, mais encore  
qui marchent sur les  
traces de la foi de notre  
père Abraham quand il  
était incirconcis.

فإنه ليس بالناموس أُعطي الوعد لإبراهيم أو لنسله أن يكون وارثاً للعالم، بل ببرّ الإيمان. لأنه إن كان أصحاب الناموس هم الورثة لأبطل الإيمان ونقض الوعد!

13 For the promise that he would be the heir of the world was not to Abraham or to his seed through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if those who are of the law are heirs, faith is made void and the promise made of no effect,

13 En effet, ce n'est point par la loi que l'héritage du monde a été promis à Abraham ou à sa descendance, c'est par la justice de la foi. 14 Si c'est par la loi qu'on est héritier, la foi est vaine, et la promesse est annulée.

لأنَّ النَّاموسَ يُنشِئُ غَضَبًا، إِذْ حَيْثُ لَا يَكُونُ نَاموسٌ لَا يَكُونُ تَعَدُّ مِنْ أَجْلِ هَذَا هُوَ مِنَ الْإِيمَانِ، كَيْ يَكُونَ عَلَى سَبِيلِ النِّعْمَةِ لِيَكُونَ الْوَعْدُ ثَابِتًا لِجَمِيعِ الذُّرِّيَّةِ.

15 because the law brings about wrath; for where there is no law there is no transgression. 16 Therefore it is of faith that it might be according to grace, so that the promise might be sure to all the seed,

15 Car la loi produit la colère et là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression. 16 Donc c'est par la foi, pour qu'il s'agisse d'une grâce, afin que la promesse soit assurée à toute la descendance,

لا لأصحاب النَّاموسِ فقط، بل لِمَن كان مِن أهل إيمان إبراهيم الذي هو أبٌ لجميعنا. كما هو مكتوبُ: " إني قد جعلتكُ أباً لأُمَّم كثيرةٍ ".

not only to those who are of the law, but also to those who are of the faith of Abraham, who is the father of us all 17 (as it is written, I have made you a father of many nations)

non seulement à celle qui a la loi, mais aussi à celle qui a la foi d'Abraham notre père à tous, selon qu'il est écrit :17 Je t'ai établi père d'un grand nombre de nations. (Il est notre père à tous)

أمامَ اللهِ الذي آمنَ بهِ، الذي يُحيي الأموات ويدعو ما غيرُ موجودٍ كأنهُ موجودٌ. الذي كانَ على خلاف الرَّجاءِ، لكي يصيرَ أباً لأُمَّمٍ كثيرةٍ كما قيلَ لهُ: " هكذا سيكونُ زرعك " .

in the presence of Him whom he believed--God, who gives life to the dead and calls those things which do not exist as though they did; 18 who, contrary to hope, in hope believed, so that he became the father of many nations, according to what was spoken, So shall your descendants be.

devant Dieu en qui il a cru, qui donne la vie aux morts et qui appelle à l'existence ce qui n'existe pas. 18 Espérant contre toute espérance, il crut et devint ainsi père d'un grand nombre de nations, selon ce qui avait été dit : Telle sera ta descendance.

وَإِذْ لَمْ يَضْعَفْ فِي الْإِيمَانِ نَاطِرًا جَسَدُهُ - قَدْ مَاتَ وَهُوَ ابْنٌ نَحْوَ مِئَةِ  
سِنَةٍ - وَلَا مَوْتٍ مُسْتَوْدِعٍ سَارَّةَ.

19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead (since he was about a hundred years old), and the deadness of Sarah's womb.

19 Et, sans faiblir dans la foi, il considéra son corps presque mourant, puisqu'il avait près de cent ans, et le sein maternel de Sara déjà atteint par la mort.

وَلَمْ يَشْكُ فِي وَعْدِ اللَّهِ بِنَقْصٍ فِي الْإِيمَانِ بَلْ تَقَوَّى بِالْإِيمَانِ مُعْطِياً مَجْداً  
لِلَّهِ. وَتَيَقَّنَ بِأَنَّهُ قَادِرٌ أَنْ يُنْجِزَ مَا وَعَدَهُ بِهِ. وَلِذَلِكَ حُسِبَ لَهُ بَرّاً.

20 He did not waver at the promise of God through unbelief, but was strengthened in faith, giving glory to God, 21 and being fully convinced that what He had promised He was also able to perform. 22 And therefore it was accounted to him for righteousness.

20 Mais face à la promesse de Dieu il ne douta point, par incrédulité, mais fortifié par la foi, il donna gloire à Dieu . 21 pleinement convaincu de ceci : ce que (Dieu) a promis, il a aussi la puissance de l'accomplir. 22 C'est pourquoi cela lui fut compté comme justice.



ولم يُكْتَبْ مِنْ أَجْلِهِ وَحْدَهُ أَنَّهُ حُسِبَ لَهُ، بَلْ وَمِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ أَيْضاً،  
الَّذِينَ سَيُحْسَبُ لَنَا، نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ بِالَّذِي أَقَامَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا مِنْ  
بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.

23 Now it was not written  
for his sake alone that it  
was imputed to him, 24  
but also for us. It shall be  
imputed to us who  
believe in Him who  
raised up Jesus our Lord  
from the dead,.

23 Mais ce n'est pas à  
cause de lui seul, qu'il est  
écrit : Cela lui fut compté, 24  
c'est aussi à cause de nous,  
à qui cela sera compté, nous  
qui croyons en celui qui a  
ressuscité d'entre les morts  
Jésus notre Seigneur,

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى ( 2 : 7 - 17 )

يا أحبائي، لستُ أكتبُ إليكم وصيةً جديدةً بل وصيةً قديمةً التي كانت عندكم من البدء. فإن الوصية العتيقة هي الكلمة التي سمعتموها.

### 1 John 2:7-17

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

### 1 Jean 2:7-17

7 Bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez eu dès le commencement ; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

أَيْضاً وَصِيَّةً جَدِيدَةً أَكْتُبُهَا إِلَيْكُمْ، الَّتِي الْحَقُّ كَائِنٌ فِيهَا وَفِيكُمْ، لِأَنَّ  
الظُّلْمَةَ قَدْ جَازَتْ وَالنُّورَ الْحَقِيقِيَّ الْآنَ يَضِيءُ.

8 Again, a new commandment I write to you, which thing is true in Him and in you, because the darkness is passing away, and the true light is already shining.

8 D'autre part, c'est un commandement nouveau que je vous écris ; ceci est vrai pour lui et pour vous, car les ténèbres passent, et la lumière véritable brille déjà.

مَنْ يَقُولُ: إِنَّهُ فِي النُّورِ وَهُوَ يَبْغِضُ أَخَاهُ، فَهُوَ إِلَى الْآنَ فِي الظُّلْمَةِ.  
مَنْ يَحِبُّ أَخَاهُ يَتَّبِعُ فِي النُّورِ وَلَيْسَ فِيهِ عَثْرَةٌ. فَيُثَبِّتُ إِلَى الْأَبَدِ.

9 He who says he is in the light, and hates his brother, is in darkness until now. 10 He who loves his brother abides in the light, and there is no cause for stumbling in him.

9 Celui qui prétend être dans la lumière, tout en haïssant son frère, est encore dans les ténèbres. 10 Celui qui aime son frère demeure dans la lumière et ne risque pas de tomber.

وَأَمَّا مَنْ يَبْغِضُ أَخَاهُ فَهُوَ فِي الظُّلَامِ وَفِي الظُّلَامِ يَسْأَلُكَ وَلَا يَعْلَمُ  
أَيْنَ يَمْضِي، لِأَنَّ الظُّلْمَةَ قَدْ أَطْمَسَتْ عَيْنَيْهِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا  
الْأَوْلَادُ، لِأَنَّهُ قَدْ غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ.

11 But he who hates his brother is in darkness and walks in darkness, and does not know where he is going, because the darkness has blinded his eyes.

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake.

11 Mais celui qui a de la haine pour son frère est dans les ténèbres ; il marche dans les ténèbres et ne sait où il va, parce que les ténèbres ont rendu ses yeux aveugles. 12 Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.

أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْآبَاءُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمْ الَّذِي مِنَ الْبَدِءِ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا  
الشَّبَابُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمُ الشَّرَّيرَ. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الْأَوْلَادُ، لِأَنَّكُمْ قَدْ  
عَرَفْتُمُ الْآبَ.

13 I write to you, fathers,  
Because you have known  
Him who is from the  
beginning. I write to you,  
young men, Because you  
have overcome the wicked  
one. I write to you, little  
children, Because you  
have known the Father.

13 Je vous écris, pères,  
parce que vous avez  
connu celui qui est dès le  
commencement. Je vous  
écris, jeunes gens, parce  
que vous avez vaincu le  
Malin. Je vous ai écrit,  
jeunes enfants, parce que  
vous avez connu le Père.



أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا الشُّبَّانُ، لِأَنَّكُمْ أَقْوِيَاءُ، وَكَلِمَةُ اللَّهِ ثَابِتَةٌ فِيكُمْ، وَقَدْ غَلَبْتُمْ  
الشَّرَّيرَ. لَا تُحِبُّوا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءَ الَّتِي فِي الْعَالَمِ.

14 I have written to you,  
fathers, Because you have  
known Him who is from the  
beginning. I have written to  
you, young men, Because  
you are strong, and the  
word of God abides in you,  
And you have overcome  
the wicked one. 15 Do not  
love the world or the things  
in the world.

14 Je vous ai écrit, pères,  
parce que vous avez connu  
celui qui est dès le  
commencement. Je vous ai  
écrit, jeunes gens, parce  
que vous êtes forts, que la  
parole de Dieu demeure en  
vous et que vous avez  
vaincu le Malin. 15  
N'aimez pas le monde, ni  
ce qui est dans le monde.

إِنْ أَحَبَّ أَحَدٌ الْعَالَمَ فَلَيْسَتْ فِيهِ مَحَبَّةُ الْآبِ. لِأَنَّ كُلَّ مَا فِي الْعَالَمِ: شَهْوَةٌ  
الْجَسَدِ، وَشَهْوَةٌ الْعَيُونِ، وَتَعْظُمُ الْمَعِيشَةِ، فَهَذِهِ لَيْسَتْ مِنَ الْآبِ بَلْ مِنَ  
الْعَالَمِ. وَالْعَالَمُ يَمْضِي وَشَهْوَتُهُ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللَّهِ.

If anyone loves the world,  
the love of the Father is  
not in him. 16 For all that  
is in the world--the lust of  
the flesh, the lust of the  
eyes, and the pride of  
life--is not of the Father  
but is of the world. 17  
And the world is passing  
away, and the lust of it;  
but he who does the will  
of God abides forever.

Si quelqu'un aime le monde,  
l'amour du Père n'est pas  
en lui ; 16 car tout ce qui est  
dans le monde, la convoitise  
de la chair, la convoitise des  
yeux et l'orgueil de la vie, ne  
vient pas du Père, mais  
vient du monde. 17 Et le  
monde passe, et sa  
convoitise aussi ; mais celui  
qui fait la volonté de Dieu  
demeure éternellement.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

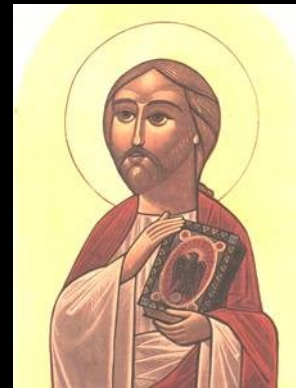
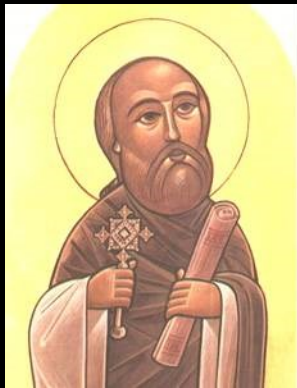
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 7 : 35 - 50 )

هذا هو موسى الذي أنكروه قائلين: مَنْ أقامك رئيساً وقاضياً علينا؟ هذا أرسله الله رئيساً وفادياً، بيد الملاك الذي ظهر له في العليقة.

### Acts 7:35-50

35 This Moses whom they rejected, saying, 'Who made you a ruler and a judge?' is the one God sent to be a ruler and a deliverer by the hand of the Angel who appeared to him in the bush.

### Acts 7:35-50

35 Ce Moïse, qu'ils avaient renié en disant : Qui t'a établi chef et juge ? C'est lui que Dieu envoya comme chef et comme libérateur avec l'aide de l'Ange qui lui était apparu dans le buisson.

وهو الذي أخرجهم صانعاً آياتٍ وعجائبٍ في أرضِ مصر وفي البحر الأحمر وفي البرية أربعين سنةً. هذا هو موسى الذي قال لبني إسرائيل: أن نبياً مثلي سيقيم لكم الربُّ إلهكم من إخوتكم له تسمعون

36 He brought them out, after he had shown wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years. 37 This is that Moses who said to the children of Israel, 'The Lord your God will raise up for you a Prophet like me from your brethren. Him you shall hear.'

36 C'est lui qui les fit sortir, en opérant des prodiges et des signes au pays d'Égypte, à la mer Rouge et au désert, pendant quarante ans. 37 C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi.

هذا هو الذي كان في الكنيسة في البرية، مع الملاك الذي كان يتكلم معه في جبل سيناء ومع آبائنا. هذا الذي قبل أقوالاً حية ليُعطيكم إياها.

38 This is he who was in the congregation in the wilderness with the Angel who spoke to him on Mount Sinai, and with our fathers, the one who received the living oracles to give to us,

38 C'est lui qui, dans l'assemblée au désert, était avec l'Ange qui lui parlait sur le mont Sinaï ; et avec nos pères, il reçut de vivants oracles pour vous les donner.

هذا الذي لم يشأ أبائنا أن يكونوا طائعين له بل أهملوه ورجعوا  
بقلوبهم إلى مصر، قائلين لهرون: اصنع لنا آلهة تسير أمامنا، لأن  
موسى هذا الذي أخرجنا من أرض مصر، لا نعلم ماذا أصابه.

39 whom our fathers  
would not obey, but  
rejected. And in their  
hearts they turned back  
to Egypt, 40 saying to  
Aaron, 'Make us gods to  
go before us; as for this  
Moses who brought us  
out of the land of Egypt,  
we do not know what  
has become of him.'

39 Nos pères ne voulurent  
pas lui obéir, mais le  
repoussèrent, et dans leur  
coeur ils se tournèrent vers  
l'Égypte, 40 en disant à  
Aaron : Fais-nous des dieux  
qui marchent devant nous ;  
car ce Moïse qui nous a fait  
sortir du pays d'Égypte,  
nous ne savons ce qui lui est  
arrivé.



فَعَمِلُوا لَهُمْ عَجَلاً فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، وَأَصْعَدُوا ذَبِيحَةً لِلصَّنَمِ، وَفَرَحُوا  
بِأَعْمَالِ إِيْدِيهِمْ. فَرَجَعَ اللهُ وَأَسْلَمَهُمْ لِيَعْبُدُوا جُنْدَ السَّمَاءِ. كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ  
فِي كِتَابِ الْأَنْبِيَاءِ:

41 And they made a calf in those days, offered sacrifices to the idol, and rejoiced in the works of their own hands. 42 Then God turned and gave them up to worship the host of heaven, as it is written in the book of the Prophets:

41 Et, en ces jours-là, ils firent un veau ; ils apportèrent un sacrifice à l'idole et se réjouirent des oeuvres de leurs mains. 42 Alors Dieu se détourna et les livra au culte de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit dans le livre des prophètes :

هل قَرَّبْتُمْ لِي ذبائح وقرابين أربعين سنةً في البريةِ يا بيت إسرائيل، بل  
أخذتُمْ خيمةَ ملوك، نجم إلهكم ريفان. التماثيل التي صَنَعْتُمُوهَا لتسجدوا  
لها فسنُنقلكم إلى ما وراء بابل.

'Did you offer Me  
slaughtered animals and  
sacrifices during forty years  
in the wilderness, O house of  
Israel? 43 You also took up  
the tabernacle of Moloch,  
And the star of your god  
Remphan, Images which you  
made to worship; And I will  
carry you away beyond  
Babylon.'

M'avez-vous offert des  
victimes et des sacrifices  
Pendant quarante ans au  
désert, maison d'Israël ?  
43 Vous avez porté la  
tente de Molok Et l'étoile  
du dieu Rompha. Ces  
figures que vous avez  
faites pour les adorer !  
Aussi je vous déporterai  
au-delà de Babylone.

وَأَمَّا خَيْمَةُ الشَّهَادَةِ فَكَانَتْ مَعَ آبَائِنَا فِي الْبَرِّيَّةِ، كَمَا أَمَرَ الَّذِي كَلَّمَ مُوسَى  
أَنْ يَصْنَعَهَا عَلَى حَسَبِ الْمِثَالِ الَّذِي كَانَ قَدْ رَأَاهُ، هَذِهِ الَّتِي قَدْ أَدْخَلَهَا  
أَبَاؤُنَا مَعَهُمْ وَقَبِلُوهَا مَعَ يَشُوعَ فِي مُلْكِ الْأُمَمِ

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as He appointed, instructing Moses to make it according to the pattern that he had seen, 45 which our fathers, having received it in turn, also brought with Joshua into the land possessed by the Gentiles,

44 Nos pères avaient au désert la tente du témoignage, comme celui qui parlait à Moïse avait ordonné de la faire d'après le modèle qu'il avait vu. 45 Après l'avoir reçue, nos pères l'introduisirent, sous la conduite de Josué, dans le pays conquis sur les nations

الَّذِينَ طَرَدَهُمُ اللَّهُ مِنْ وَجْهِ آبَائِنَا، إِلَى أَيَّامِ دَاوُدَ الَّذِي وَجَدَ نِعْمَةً أَمَامَ  
اللَّهِ، وَالتَّمَسَّ أَنْ يَصْنَعَ مَسْكَنًا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. وَلَكِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتًا.

whom God drove out  
before the face of our  
fathers until the days of  
David, 46 who found favor  
before God and asked to  
find a dwelling for the God  
of Jacob. 47 But Solomon  
built Him a house.

que Dieu chassa devant  
eux.(Elle y resta) jusqu'aux  
jours de David,46 qui  
obtint la faveur de Dieu et  
demanda de trouver une  
demeure pour la maison de  
Jacob. 47 Mais ce fut  
Salomon qui lui bâtit une  
maison.

ولكنَّ العليَّ لا يسكنُ في مصنوعاتِ الأيادي، كما يقول النبي: السَّماءُ كرسِيُّ لي، والأرضُ موطئُ لِقَدَمَيَّ. أَيَّ بيتٍ تَبْنون لي قال الربُّ أو أَيُّ هو مكانُ راحتي؟ أليستْ يَدَي خَلَقْتُ هذه الأشياءَ كُلَّها؟.

48 However, the Most High does not dwell in temples made with hands, as the prophet says: 49 `Heaven is My throne, And earth is My footstool. What house will you build for Me? says the Lord, Or what is the place of My rest? 50 Has My hand not made all these things?'

48 Cependant le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait par la main de l'homme, comme dit le prophète :49 Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos ? 50 N'est-ce pas ma main qui a fait tout cela ?

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور ( 84 : 10، 9 )

الرحمةُ والحقُّ إلتقيا. والعدلُ والسلامُ تلاثما. الحقُّ من الأرضِ أشرقَ  
والعدلُ من السماءِ تطلعَ.  
هللويا.

### Psalms 85:10-11

10 Mercy and truth have  
met together;  
Righteousness and peace  
have kissed.

11 Truth shall spring out of  
the earth, And  
righteousness shall look  
down from heaven.

Alleluia

### Psaumes 85:10-11

10 La bienveillance et la  
vérité se rencontrent, La  
justice et la paix  
s'embrassent ;

11 La vérité germe de la  
terre, Et la justice se  
penche (du haut) des  
cieux.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 1 : 39 - 56 )

فقامت مريم فى تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبل إلى مدينة يهوذا،  
ودخلت بيت زكريّا وسلّمت على أليصابات.

### Luke 1:39-56

39 Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, 40 and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth.

### Luc 1:39-56

39 En ces jours-là, Marie se leva et s'empessa d'aller vers les montagnes dans une ville de Juda.40 Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.

وحدث لَمَّا سَمِعَتْ أَلِيسَابَاتُ سَلامَ مَريمَ تَحرَکَ الجنينَ فی بَطنها،

41 And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb;

41 Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, son enfant tressaillit dans son sein.

وامتلأت أليصابات من الرُّوح القدس، وصرخت بصوتٍ عظيم وقالت:  
"مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةٌ بَطْنِكِ! فَمَنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ  
تَأْتِيَ إِلَيَّ أُمُّ رَبِّي؟

and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. 42 Then she spoke out with a loud voice and said, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! 43 But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me?

Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint. 42 et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni. 43 Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne chez moi ?

فهوذا حين صار صوت سلامك في أذنيّ تحرك الجنينُ بِابْتِهَاجٍ فِي  
بطني. فَطَوَّبِي لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ " فَقَالَتْ  
مريمُ: " تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبَّ، وَتَتَهَلَّلُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي،

44 For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. 45 Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. 46 And Mary said: My soul magnifies the Lord, 47 And my spirit has rejoiced in God my Savior.

44 Car voici : aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein. 45 Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement de ce qui lui a été dit de la part du Seigneur. 46 Et Marie dit : Mon âme exalte le Seigneur 47 Et mon esprit a de l'allégresse en Dieu, mon Sauveur,

لأنه نظرَ إلى اتِّضاعِ أُمَّتِهِ. فهذا مُنذُ الآنَ جميعُ الأجيالِ تُطوِّبُني، لأنَّ  
القديرَ صَنَعَ بي عِظائِمَ، واسمُهُ قُدُّوسٌ، ورحمتهُ إلى جيلِ الأجيالِ  
للذين يتقونهُ.

48 For He has regarded  
the lowly state of His  
maidservant; For behold,  
henceforth all  
generations will call me  
blessed. 49 For He who  
is mighty has done great  
things for me, And holy is  
His name. 50 And His  
mercy is on those who  
fear Him From  
generation to generation.

48 Parce qu'il a jeté les yeux  
sur la bassesse de sa  
servante. Car voici :  
désormais toutes les  
générations me diront  
bienheureuse. 49 Parce que  
le Tout-Puissant a fait pour  
moi de grandes choses. Son  
nom est saint, 50 Et sa  
miséricorde s'étend d'âge en  
âge Sur ceux qui le  
craignent

صنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَقْوِيَاءَ عَنِ  
الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضَعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ  
فَارْغِينَ.

51 He has shown strength  
with His arm; He has  
scattered the proud in the  
imagination of their hearts.

52 He has put down the  
mighty from their thrones,  
And exalted the lowly. 53  
He has filled the hungry  
with good things, And the  
rich He has sent away  
empty.

51 Il a déployé la force de  
son bras ; Il a dispersé  
ceux qui avaient dans le  
coeur des pensées  
orgueilleuses, 52 Il a fait  
descendre les puissants  
de leurs trônes, Élevé les  
humbles, 53 Rassasié de  
biens les affamés,  
Renvoyé à vide les riches.

عَضَّدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. إِبْرَاهِيمَ وَزُرِّيَّتَهُ إِلَى  
الْأَبَدِ". وَأَقَامَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، وَعَادَتْ إِلَى بَيْتِهَا .  
(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا )

54 He has helped His  
servant Israel, In  
remembrance of His  
mercy, 55 As He spoke to  
our fathers, To Abraham  
and to his seed forever.

56 And Mary remained  
with her about three  
months, and returned to  
her house.

**(Glory be to God forever.)**

54 Il a secouru Israël, son  
serviteur, Et s'est souvenu  
de sa miséricorde, 55 —  
comme il l'avait dit à nos  
pères, Envers Abraham et  
sa descendance pour  
toujours. 56 Marie demeura  
avec Élisabeth environ trois  
mois. Puis elle retourna  
chez elle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of  
Kiahk

الأحد الرابع من شهر كيهك

Quatrième dimanche du mois de  
Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور ( 86 : 5 )

الأم صهيون تقول: إنَّ إنساناً وإنساناً صارَ فيها، وهو العليُّ الذي  
أسسها إلى الأبد. هَللويا

### Psalms 87:5

5 And of Zion it will be said,  
This one and that one were  
born in her; And the Most High  
Himself shall establish her.

Alleluia

### Psaumes 87:5

5 Mais de Sion il est  
dit : Tous y sont nés,  
Et c'est lui, le Très  
Haut, qui l'affermir.

Alleluia

## لوقا ( 8 : 1 - 3 )

وبعد هذا كان يسير في كلِّ مدينةٍ و قريةٍ يكرزُ ويُبشِّرُ بملكوتِ الله،  
ومعهُ الاثنا عشر. وبعضُ النِّساءِ كانَ قد أبرأهنَّ من أرواحٍ شريرةٍ  
وأمرضٍ:

### Luke 8:1-3

1 Now it came to pass,  
afterward, that He went  
through every city and  
village, preaching and  
bringing the glad tidings of  
the kingdom of God. And  
the twelve were with Him,  
2 and certain women who  
had been healed of evil  
spirits and infirmities--

### Luke 8:1-3

1 Ensuite, Jésus allait de  
ville en ville et de village  
en village ; il prêchait et  
annonçait la bonne  
nouvelle du royaume de  
Dieu. 2 Les douze étaient  
avec lui, et quelques  
femmes qui avaient été  
guéries d'esprits mauvais  
et de maladies :

مريمُ التي تُدعى المجدليَّة التي أُخرجَ منها سبعةُ شياطينَ. ويؤنَّا امرأهُ  
خوزي وكيلِ هيرودس، وسوسنَّة، وأخرُ كثيراتٍ كُنَّ يخدمنَّهُ مِن  
أموالهنَّ ( والمجد لله دائماً )

Mary called Magdalene, out  
of whom had come seven  
demons, 3 and Joanna the  
wife of Chuza, Herod's  
steward, and Susanna, and  
many others who provided  
for Him from their  
substance

**(Glory be to God forever.)**

Marie, appelée  
Madeleine, de qui étaient  
sortis sept démons, 3  
Jeanne, femme de  
Chuza, intendant  
d'Hérode, Suzanne, et  
plusieurs autres qui les  
assistaient de leurs biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور ( 95 : 10 ، 11 ، 12 )

فَلتَفْرَحِ السَّمَوَاتُ وَلتَبتهِجِ الأَرْضُ. وَليتَحَرَّكَ البَحْرُ وَكُلُّ مَلئِهِ، يبتَهِجُ  
كُلُّ شَجَرِ الغَابِ قُدَامَ وَجهِ الرَّبِّ.

### Psalms 96:11, 12-13

11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; Let the sea roar, and all its fullness;. 12 Then all the trees of the woods will rejoice before the Lord

### Psaumes 96:11, 12-13

11 Que les cieux se réjouissent, Et que la terre soit dans l'allégresse, Que la mer retentisse, avec tout ce qui la remplit. 12 Que tous les arbres des forêts lancent des acclamations Devant l'Éternel !



لَأَنَّهُ يَأْتِي. أَنَّهُ يَأْتِي لِيُدِينَ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ وَالشُّعُوبَ بِحَقِّهِ. هَلْلُويَا.

13 For He is coming, for  
He is coming to judge the  
earth. He shall judge the  
world with righteousness,  
And the peoples with His  
truth. Alleluia

13 Car il vient, Car il vient  
pour juger la terre ; Il jugera  
le monde avec justice, Et  
les peuples selon sa  
fidélité.  
Alleluia

## مرقس ( 3 : 28 - 35 )

الحقّ أقول لكم: إنّ كل شيءٍ يُغفر لبني البشر الخطايا، وجميع التجاديف التي يُجدّفونها.

### Mark 3:28-35

28 Assuredly, I say to you, all sins will be forgiven the sons of men, and whatever blasphemies they may utter;

### Marc 3:28-35

28 En vérité, je vous le dis, tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, ainsi que les blasphèmes qu'ils auront proférés ;

ولكن مَنْ يُجَدِّفَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَا يُغْفَرُ لَهُ إِلَى الْأَبَدِ، بَلْ هُوَ مُسْتَوْجِبٌ دَيْنُونَةٍ أَبَدِيَّةٍ ."

29 but he who  
blasphemes against the  
Holy Spirit never has  
forgiveness, but is subject  
to eternal condemnation--

29 mais quiconque  
blasphème contre le Saint-  
Esprit n'obtiendra jamais de  
pardon : il est coupable  
d'un péché éternel.

لأنهم كانوا يقولون: " إِنَّ رُوحاً نجساً معه " فجاءت أمُّه واخوته  
ووقفوا خارجاً وأرسلوا إليه يدعونه. وكان الجمعُ جالساً حوله، فقالوا  
له: " هوذا أمُّك واخوتك خارجاً يطلبونك " .

30 because they said, He  
has an unclean spirit. 31  
Then His brothers and His  
mother came, and standing  
outside they sent to Him,  
calling Him. 32 And a  
multitude was sitting  
around Him; and they said  
to Him, Look, Your mother  
and Your brothers are  
outside seeking You.

30 C'était parce qu'ils  
disaient : Un esprit impur  
est en lui. 31 Survinrent sa  
mère et ses frères, qui, se  
tenant dehors,  
l'envoyèrent appeler. 32  
La foule était assise autour  
de lui et on lui dit : Voici,  
que ta mère, tes frères et  
tes soeurs sont dehors et  
te cherchent.

فأجابهم وقال: " مَنْ هِيَ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟ ". ثُمَّ نَظَرَ إِلَى الْجَالِسِينَ حَوْلَهُ  
وقال: " هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي، لِأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ اللَّهِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي  
وَأُمِّي ". ( **والمجد لله دائماً** )

33 But He answered them, saying, Who is My mother, or My brothers? 34 And He looked around in a circle at those who sat about Him, and said, Here are My mother and My brothers! 35 For whoever does the will of God is My brother and My sister and mother.

**(Glory be to God forever.)**

33 Et il répondit : Qui est ma mère et qui sont mes frères ? 34 Puis promenant les regards sur ceux qui étaient assis tout autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères. 35 Quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## البولس من رسالة بولس الرسول إلي أهل رومية ( 9 : 6 - 33 )

وكذلك لم تسقط كلمة الله قط. فليس جميع الذين من إسرائيل هم إسرائيليون. ولا لأنهم من ذرية إبراهيم هم جميعاً بنون. بل " بإسحق يُدعى لك نسلٌ ".

### Romans 9:6-33

6 But it is not that the word of God has taken no effect. For they are not all Israel who are of Israel, 7 nor are they all children because they are the seed of Abraham; but, In Isaac your seed shall be called.

### Romains 9:6-33

6 Ce n'est pas que la parole de Dieu soit devenue caduque. Car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas Israël. 7 Parce qu'ils sont la descendance d'Abraham, tous ne sont pas ses enfants ; mais (il est dit): En Isaac tu auras une descendance appelée de ton nom,

ومعنى هذا أن ليس أولاد الجسد هم أولاد الله، بل أولاد الموعد هم الذين يُحسبون نسلًا. لأن كلمة الموعد هي هذه: "أنا آتي نحو هذا الوقت ويكون لسارة ابنٌ".

8 That is, those who are the children of the flesh, these are not the children of God; but the children of the promise are counted as the seed. 9 For this is the word of promise: At this time I will come and Sarah shall have a son.

8 c'est-à-dire : ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais ce sont les enfants de la promesse qui sont comptés comme descendance. 9 Voici, en effet, la parole de la promesse : A cette même époque, je viendrai et Sara aura un fils.



وليس هي فقط، بل رفقةً أيضاً، وهي حُبلى من واحدٍ وهو إسحقُ أبونا.  
لأنَّهُ وهما لم يُولدا بعدُ، ولا فعلاً خيراً أو شراً، لكي يثبتَ قصدُ الله  
حسب الاختيار،

10 And not only this, but  
when Rebecca also had  
conceived by one man,  
even by our father Isaac  
11 (for the children not  
yet being born, nor  
having done any good or  
evil, that the purpose of  
God according to election  
might stand,

10 Bien plus, il en fut ainsi de  
Rébecca, qui conçut  
seulement d'Isaac notre  
père ;11 car les enfants  
n'étaient pas encore nés et  
ils n'avaient fait ni bien ni  
mal, pourtant afin que le  
dessein de Dieu demeure  
selon l'élection qui dépend  
non des oeuvres,

ليس من الأعمال بل من الذي يدعو، قِيلَ لها: " إِنَّ الْكَبِيرَ يُسْتَعْبَدُ  
لِلصَّغِيرِ ". كما هو مكتوبُ: " أَحَبَبْتُ يَعْقُوبَ وَأَبْغَضْتُ عَيْسُو ".

not of works but of Him  
who calls), 12 it was said  
to her, The older shall  
serve the younger. 13 As it  
is written, Jacob I have  
loved, but Esau I have  
hated.

mais de celui qui  
appelle 12 il fut dit à  
Rébecca : 13 L'aîné sera  
asservi au plus jeune ;  
selon qu'il est écrit : J'ai  
aimé Jacob Et j'ai haï  
Ésaü.

فماذا نقول؟ هل عند الله ظلماً؟ حاشا! لأنه يقول لموسى: "إني أرحم من أرحم وأتراءف على من أتراءف". فإذا ليس لمن يشاء ولا لمن يسعى، بل الله الذي يرحم.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? Certainly not! 15 For He says to Moses, I will have mercy on whomever I will have mercy, and I will have compassion on whomever I will have compassion. 16 So then it is not of him who wills, nor of him who runs, but of God who shows mercy.

14 Que dirons-nous donc ? Y a-t-il en Dieu de l'injustice ? Certes non ! 15 Car il dit à Moïse : Je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'aurai compassion. 16 Ainsi donc, cela ne dépend ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.

لَأَنَّ الْكِتَابَ يَقُولُ لِفِرْعَوْنَ: " إِنِّي لَهَذَا بَعِينِهِ أَقْمُتُكَ، لَكِي أَظْهَرَ فَيْكَ قُوَّتِي، وَلَكِي يُنَادِي بِاسْمِي فِي كُلِّ الْأَرْضِ ". فَإِذَا هُوَ يَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ، وَيُقَسِّبِي مَنْ يَشَاءُ.

17 For the Scripture says to Pharaoh, For this very purpose I have raised you up, that I may show My power in you, and that My name may be declared in all the earth. 18 Therefore He has mercy on whom He wills, and whom He wills He hardens.

17 Car l'Écriture dit à Pharaon : Je t'ai suscité tout exprès pour montrer en toi ma puissance et pour que mon nom soit publié par toute la terre. 18 Ainsi, il fait miséricorde à qui il veut, et il endurecit qui il veut.

فستقولُ لي: " لماذا يُلومُ بعدُ، لأنَّ مَنْ يُقاومُ مشيئته؟ " بلْ مَنْ أَنْتَ  
أَيُّهَا الْإِنْسَانُ حَتَّى تُجَاوِبُ اللَّهَ؟ أَلَعَلَّ الْجِبَلَةَ تَقُولُ لِجَابِلِهَا: " لماذا  
صنعتني هكذا؟ "

19 You will say to me then,  
Why does He still find  
fault? For who has resisted  
His will? 20 But indeed, O  
man, who are you to reply  
against God? Will the thing  
formed say to him who  
formed it, Why have you  
made me like this?

19 Tu me diras donc :  
Qu'a-t-il encore à  
blâmer ? Car qui résiste à  
sa volonté ? 20 Toi plutôt,  
qui es-tu pour discuter  
avec Dieu ? Le vase  
modelé dira-t-il au  
modeleur : Pourquoi  
m'as-tu fait ainsi ?

أَمْ لَيْسَ لِلخَزَّافِ سُلْطَانٌ عَلَى الطِّينِ أَنْ يَصْنَعَ مِنْ هَذِهِ العَجْنَةِ الوَاحِدَةِ  
إِنَاءً للكَرَامَةِ وَأَخَرَ للهِوَانِ؟

21 Does not the potter  
have power over the clay,  
from the same lump to  
make one vessel for honor  
and another for dishonor?

21 Le potier n'est-il pas  
maître de l'argile, pour faire  
avec la même pâte un vase  
destiné à l'honneur et un  
vase destiné au mépris ?

فَإِنْ كَانَ اللهُ، وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يُظْهِرَ غَضَبَهُ وَيُرِينَا قُوَّتَهُ، أَتَى بِأَنَاةٍ طَوِيلَةٍ  
أَنِيَّةٍ غَضَبٍ مُهَيَّأَةً لِلْهَلَاكِ. وَلَكِي يُظْهِرُ غِنَى مَجْدِهِ عَلَى أَنِيَّةِ رَحْمَةٍ قَدْ  
سَبَقَ اللهُ فَأَعَدَّهَا لِلْمَجْدِ،

22 What if God, wanting to show His wrath and to make His power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath prepared for destruction, 23 and that He might make known the riches of His glory on the vessels of mercy, which He had prepared beforehand for glory,

22 Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère formés pour la perdition ? 23 Et s'il a voulu faire connaître la richesse de sa gloire à des vases de miséricorde qu'il a d'avance préparés pour la gloire ?

التي أيضاً دعانا نحن إياها، ليس من اليهود فقط، بل من الأمم أيضاً.  
كما يقول في هُوشع أيضاً: " سادَّعُو الذي ليسَ بشعبي شعبي، و التي  
ليست بمحبوبةٍ محبوبةً.

24 even us whom He called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As He says also in Hosea: I will call them My people, who were not My people, And her beloved, who was not beloved.

24 C'est-à-dire à nous qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les païens, 25 comme il le dit dans Osée : Celui qui n'était pas mon peuple, je l'appellerai mon peuple, Et celle qui n'était pas la bien-aimée, je l'appellerai bien-aimée ;



ويكونُ في الموضع الذي قيلَ لهم فيه أنتم لسُتم شعبي، أَنَّهُ هُنَاكَ يُدْعَوْنَ  
أبناءَ اللَّهِ الحيِّ ". وإشعياهُ يَصْرُخُ من جهةِ إِسْرَائِيلَ قائلًا: " وَإِنْ كَانَ  
عَدْدُ بني إِسْرَائِيلَ كرمْلِ البحرِ،

26 And it shall come to pass  
in the place where it was said  
to them, 'You are not My  
people,' There they shall be  
called sons of the living God.

27 Isaiah also cries out  
concerning Israel: Though the  
number of the children of  
Israel be as the sand of the  
sea,

26 Et là même où on  
leur disait : vous n'êtes  
pas mon peuple ! Ils  
seront appelés fils du  
Dieu vivant. 27 Ésaïe, de  
son côté, s'écrie au sujet  
d'Israël : Quand le  
nombre des fils d'Israël  
serait comme le sable de  
la mer,

فَالْبَقِيَّةُ سَتَخْلُصُ. لِأَنَّ الرَّبَّ مُتَمِّمٌ أَمْرًا وَ قَاضٍ بِهِ، لِأَنَّهُ يَصْنَعُ أَمْرًا  
مَقْضِيًّا بِهِ عَلَى الْأَرْضِ". وَكَمَا سَبَقَ إِشْعِيَاءُ فَقَالَ: " لَوْلَا أَنَّ رَبَّ  
الْجَنُودِ أَبْقَى لَنَا نَسْلًا، لَصِرْنَا مِثْلَ سَدُومَ

The remnant will be saved.  
28 For He will finish the  
work and cut it short in  
righteousness, Because  
the Lord will make a short  
work upon the earth. 29  
And as Isaiah said before:  
Unless the Lord of Sabaoth  
had left us a seed, We  
would have become like  
Sodom,

Un reste seulement sera  
sauvé. 28 Car le Seigneur  
exécutera pleinement et  
promptement sa parole  
sur la terre. 29 Et, comme  
Ésaïe l'avait dit  
auparavant : Si le  
Seigneur des armées ne  
nous avait laissé un  
germe, Nous serions  
devenus comme Sodome,

وشابهنّا عَمُورَةَ". فماذا نقول؟ إِنَّ الأُمَّمَ الذّينَ لم يسعوا في طلبِ البرِّ أدركوا البرِّ، البرِّ الذي من الإيمان.

And we would have been made like Gomorrah.

30 What shall we say then? That Gentiles, who did not pursue righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness of faith;

Nous aurions été semblables à Gomorrhe.

30 Que dirons-nous donc ? Les païens, qui ne recherchaient pas la justice, ont obtenu la justice — la justice qui vient de la foi —

ولكن إسرائيل، وهو يسعى في طلب ناموس البرّ، لم يُدرك الناموس!  
لماذا؟ لأنّه لم يكن من الإيمان، بل كأنّه من الأعمال.

31 but Israel, pursuing the law of righteousness, has not attained to the law of righteousness. 32 Why? Because they did not seek it by faith, but as it were, by the works of the law.

31 tandis qu'Israël, qui recherchait une loi qui donne la justice, n'est pas parvenu à cette loi. 32 Pourquoi ? Parce qu'Israël l'a cherchée, non par la foi, mais comme provenant des œuvres.

فَعَثَرُوا بِحَجْرِ الْعَثْرَةِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " هَا أَنَا أَضَعُ فِي صِهْيُونَ حَجَرَ  
عَثْرَةٍ وَصَخْرَةَ شَكٍّ، وَكُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ لَا يُخْزَى

For they stumbled at that  
stumbling stone. 33 As it  
is written: Behold, I lay in  
Zion a stumbling stone  
and rock of offense, And  
whoever believes on Him  
will not be put to shame.

Ils se sont heurtés à la pierre  
d'achoppement, 33 selon  
qu'il est écrit : Voici, je mets  
en Sion une pierre  
d'achoppement Et un rocher  
de scandale, Et celui qui croit  
en lui ne sera pas confus.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى ( 2 : 24 - 3 : 1 - 3 )

أَمَّا أَنْتُمْ أَيضاً فَمَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدِءِ فَلْيَثْبُتْ فِيكُمْ. إِنْ ثَبَّتَ فِيكُمْ مَا سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدِءِ، فَأَنْتُمْ أَيضاً تَثْبُتُونَ فِي الْابْنِ وَالْأَبِ.

### 1 John 2:24-3:3

24 Therefore let that abide in you which you heard from the beginning. If what you heard from the beginning abides in you, you also will abide in the Son and in the Father.

### 1 Jean 2:24-3:3

24 Pour vous, ce que vous avez entendu dès le commencement doit demeurer en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez, vous aussi, dans le Fils et dans le Père.



وهذا هو الوعدُ الذي وعدنا هو به: الحياةُ الأبديةُ. كتبتُ إليكم هذا عن  
الذين يضلُّونكم. وأمَّا أنتم فالمسحةُ التي أخذتموها منه ثابتةٌ فيكم،  
ولستم محتاجين إلى أن يكتب إليكم، أو أن يعلمكم أحدٌ،

25 And this is the promise  
that He has promised us--  
eternal life. 26 These things  
I have written to you  
concerning those who try to  
deceive you. 27 But the  
anointing which you have  
received from Him abides in  
you, and you do not need  
that anyone teach you;

25 Et voici la promesse  
qu'il nous a faite : la vie  
éternelle. 26 Je vous ai  
écrit ceci au sujet de ceux  
qui vous séduisent. 27  
Pour vous, l'onction que  
vous avez reçue de lui  
demeure en vous, et vous  
n'avez pas besoin qu'on  
vous enseigne ;

بَلْ كَمَا يُعَلِّمُكُم هَذَا الرُّوحَ عَيْنُهُ، عَنْ كُلِّ شَيْءٍ، وَهُوَ حَقٌّ وَ لَيْسَ كَذِبًا.  
وَكَمَا عَلَّمَكُم فَاتَّبِعُوا فِيهِ. وَالآنَ يَا بَنِيَّ، اثْبُتُوا فِيهِ، حَتَّى إِذَا أَظْهَرَ تَنَالُونَ  
دَالَةً، وَلَا تَخْجَلُونَ مِنْهُ فِي مَجِيئِهِ.

but as the same  
anointing teaches you  
concerning all things,  
and is true, and is not a  
lie, and just as it has  
taught you, you will  
abide in Him. 28 And  
now, little children, abide  
in Him, that when He  
appears, we may have  
confidence and not be  
ashamed before Him at  
His coming.

mais comme son onction  
vous enseigne toutes  
choses, qu'elle est véritable  
et qu'elle n'est pas un  
mensonge, demeurez en lui  
comme elle vous l'a  
enseigné. 28 Et maintenant,  
petits enfants, demeurez en  
lui, afin qu'au moment où il  
sera manifesté, nous ayons  
de l'assurance, et qu'à son  
avènement, nous n'ayons  
pas honte devant lui.

فَإِنْ كُنْتُمْ قَدْ رَأَيْتُمْ أَنَّهُ بَارٌّ. فَاعْلَمُوا أَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْبِرَّ مَوْلُودٌ مِنْهُ. أَنْظُرُوا آيَةَ مَحَبَّةٍ أَعْطَانَا الْآبَ حَتَّى نُدْعَى أَبْنَاءَ اللَّهِ! مِنْ أَجْلِ هَذَا لَا يَعْرِفُنَا الْعَالَمُ، لِأَنَّهُ لَا يَعْرِفُهُ.

29 If you know that He is righteous, you know that everyone who practices righteousness is born of Him. 3:1 Behold what manner of love the Father has bestowed on us, that we should be called children of God! Therefore the world does not know us, because it did not know Him.

29 Si vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique la justice est né de lui. 1 Voyez, quel amour le Père nous a donné, puisque nous sommes appelés enfants de Dieu ! Et nous le sommes. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il ne l'a pas connu.

يا أحبائي، الآن نحن أولادُ الله، ولم يُظهِرْ بَعْدُ ما ذا سنكونُ. ولكن نعلمُ  
أنَّهُ إذا أُظهِرَ نكونُ مِثْلَهُ، لأنَّنا سنراهُ كما هو. وكُلُّ مَنْ عندهُ هذا  
الرَّجاءُ بهِ، يُطَهِّرُ نفسَهُ كما أن ذاك طاهرٌ

2 Beloved, now we are children of God; and it has not yet been revealed what we shall be, but we know that when He is revealed, we shall be like Him, for we shall see Him as He is.

3 And everyone who has this hope in Him purifies himself, just as He is pure.

2 Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; mais nous savons que lorsqu'il sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est. 3 Quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui (le Seigneur) est pur.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

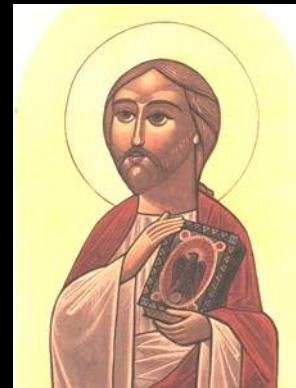
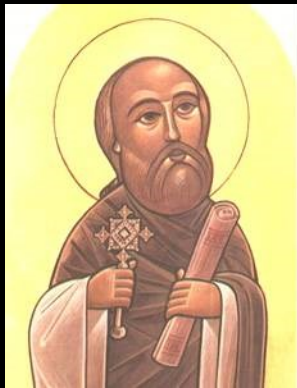
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل ( 7 : 8 - 22 )

وأعطاه عهد الختان، وهكذا وُلِدَ إِسْحَقُ وَخْتَنَهُ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ.  
وإِسْحَقُ وُلِدَ يَعْقُوبَ، وَيَعْقُوبُ وُلِدَ رُؤَسَاءَ الْأَبَاءِ الْإِثْنِي عَشَرَ.

### Acts 7:8-22

8 Then He gave him the covenant of circumcision; and so Abraham begot Isaac and circumcised him on the eighth day; and Isaac begot Jacob, and Jacob begot the twelve patriarchs.

### Actes 7:8-22

8 Puis Dieu lui donna l'alliance de la circoncision ; ainsi Abraham engendra Isaac, et le circoncit le huitième jour ; Isaac fit de même pour Jacob, et Jacob pour les douze patriarches.

ورؤساء الآباء حسدوا يوسف وباعوه إلى مصر، وكان الله معه،  
وخلصه من جميع شدائده، ومنحه نعمةً وحكمةً أمام فرعون ملك  
مصر، فجعله مُدبِّراً على مصر وعلى كُلِّ بيته

9 And the patriarchs,  
becoming envious, sold  
Joseph into Egypt. But  
God was with him. 10 and  
delivered him out of all his  
troubles, and gave him  
favor and wisdom in the  
presence of Pharaoh,  
king of Egypt; and he  
made him governor over  
Egypt and all his house.

9 Les patriarches, jaloux de  
Joseph, le vendirent (pour  
être emmené) en Égypte.  
10 Mais Dieu était avec lui  
et le tira de toutes ses  
tribulations ; il lui donna  
grâce et sagesse devant le  
Pharaon, roi d'Égypte, qui  
l'établit gouverneur de  
l'Égypte et de toute sa  
maison.



ثُمَّ أَتَى جَوْعٌ عَلَى كُلِّ أَرْضِ مِصْرَ وَكَانَ عَظِيمًا، فَكَانَ آبَاؤُنَا  
لَا يَجِدُونَ قَمْحًا. وَلَمَّا سَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ فِي مِصْرَ قَمْحًا يُبَاعَ، أَرْسَلَ  
آبَاءَنَا أَوَّلًا.

11 Now a famine and  
great trouble came over  
all the land of Egypt and  
Canaan, and our fathers  
found no sustenance. 12  
But when Jacob heard  
that there was grain in  
Egypt, he sent out our  
fathers first.

11 Il survint une famine  
dans toute l'Égypte et en  
Canaan. La détresse était  
grande, et nos pères ne  
trouvaient pas de quoi se  
nourrir. 12 Jacob apprit qu'il  
y avait du blé en Égypte et il  
y envoya nos pères une  
première fois.

وفي المرّة الثّانية أظهر يوسف نفسه لإخوته، وتبيّن لفرعون أصل يوسف. فأرسل يُوسُفُ واستدعى يعقوبَ أباهُ وجميعَ عشيرته، خمسةً وسبعينَ نفساً. فنزل يعقوبُ إلى مصر وتوفى هو وآباؤنا،

13 And the second time Joseph was made known to his brothers, and Joseph's family became known to the Pharaoh. 14 Then Joseph sent and called his father Jacob and all his relatives to him, seventy-five people. 15 So Jacob went down to Egypt; and he died, he and our fathers.

13 La seconde fois, Joseph se fit reconnaître de ses frères, et l'origine de Joseph fut connue du Pharaon. 14 Puis Joseph envoya chercher son père Jacob et toute la famille, composée de 75 personnes. 15 Jacob descendit en Égypte, et il mourut ainsi que nos pères ;

وُنُقِلَ إِلَى شَكِيمَ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ الَّذِي اشْتَرَاهُ إِبْرَاهِيمُ بِثَمَنِ مِنَ الْفِضَّةِ  
مِنَ بَنِي حَمُورَ فِي شَكِيمَ. وَكَمَا كَانَ يَقْرُبُ زَمَانَ الْمَوْعِدِ الَّذِي أَقْسَمَ بِهِ  
اللَّهُ لِإِبْرَاهِيمَ، كَانَ الشَّعْبُ يَنْمُو وَيَكْتَثُرُ فِي مِصْرَ،

16 And they were carried  
back to Shechem and laid  
in the tomb that Abraham  
bought for a sum of  
money from the sons of  
Hamor, the father of  
Shechem. 17 But when  
the time of the promise  
drew near which God had  
sworn to Abraham, the  
people grew and  
multiplied in Egypt

16 ils furent transportés à  
Sichem et déposés dans la  
tombe qu'Abraham avait  
achetée, à prix d'argent,  
des fils de Hamor, à  
Sichem. 17 Comme le  
temps approchait où (devait  
s'accomplir) la promesse  
que Dieu avait faite à  
Abraham, le peuple en  
Égypte s'accrut et se  
multiplia,

إلى أن قام ملكٌ آخر على مصر لم يكن يعرف يوسف. فهذا دبّر حيلةً على جنسنا وأساء إلى آبائنا، حتى ينبذوا أطفالهم لكي لا يعيشوا.

18 till another king arose who did not know Joseph. 19 This man dealt treacherously with our people, and oppressed our forefathers, making them expose their babies, so that they might not live.

18 jusqu'à l'avènement sur l'Égypte d'un autre roi qui n'avait pas connu Joseph. 19 Ce roi, avec une habileté perfide envers notre race, maltraita nos pères, au point de leur faire abandonner leurs enfants, pour qu'ils ne conservent pas la vie.

وفي ذلك الوقت وُلِدَ موسى وكان جميلاً مرضياً عند الله، هذا رُبِّي  
ثلاثة أشهرٍ في بيت أبيه. فلَمَّا طُرِحَ، أخذته ابنة فرعون وربّته لنفسها  
ابناً.

20 At this time Moses was born, and was well pleasing to God; and he was brought up in his father's house for three months. 21 But when he was set out, Pharaoh's daughter took him away and brought him up as her own son.

20 A cette époque, naquit Moïse, qui était beau devant Dieu. Il fut nourri trois mois dans la maison de son père 21 et quand il fut abandonné, la fille du Pharaon le recueillit et l'éleva comme son fils .

فَتَهَذَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ، وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي كَلَامِهِ وَفِي أَعْمَالِهِ.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and deeds.

22 Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et il était puissant en paroles et en œuvres.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 79 : 2 ، 3 )

يا جالساً على الشاروبيم اظهر قُدَّامَ أفرائِمَ وبنيامينَ ومنسى. لِخَلَاصِنَا  
يا اللهُ أَرِدَدْنَا. وَلِيُنزِرْ وَجْهَكَ عَلَيْنَا فَنَخْلُصَ. هَلَلُويا.

### Psalms 80:1-3

1 You who dwell between  
the cherubim, shine forth

2 Before Ephraim,  
Benjamin, and  
Manasseh, Stir up Your  
strength, And come and  
save us! 3 Restore us, O  
God; Cause Your face to  
shine, And we shall be  
saved!. Alleluia

### Psaumes 80:1-3

1 Toi qui sièges (entre) les  
chérubins ! Parais dans ta  
splendeur,

2 Devant Éphraïm, Benjamin  
et Manassé, réveille ta force,  
Mets toi en marche pour  
notre salut ! 3 O Dieu, fais  
nous revenir ! Fais briller ta  
face, et nous serons  
sauvés ! Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 1 : 57 - 80 )

وَلَمَّا تَمَّ زَمَانُ أَلْيَصَابَاتِ لِتَلِدَ، فَوَلَدَتْ ابْنًا. وَسَمِعَ جِيرَانُهَا وَأَقْرَبَاؤُهَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا، فَفَرَحُوا مَعَهَا.

### Luke 1:57-80

57 Now Elizabeth's full time came for her to be delivered, and she brought forth a son. 58 When her neighbors and relatives heard how the Lord had shown great mercy to her, they rejoiced with her.

### Luc 1:57-80

57 Le temps où Élisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils. 58 Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur avait manifesté envers elle sa miséricorde, et se réjouirent avec elle.

وحدث في اليوم الثامن أنهم جاءوا ليختنوا الصبي، وسموه باسم أبيه  
زكريا. فأجابت أمه وقالت: " لا بل يُدعى يوحنا ". فقالوا لها: " ليس  
أحدٌ في عشيرتك يُدعى بهذا الإسم ".

59 So it was, on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him by the name of his father, Zacharias. 60 His mother answered and said, No; he shall be called John. 61 But they said to her, There is no one among your relatives who is called by this name.

59 Le huitième jour, ils vinrent circoncire le petit enfant, et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. 60 Mais sa mère prit la parole et dit : Non, il sera appelé Jean. 61 Ils lui dirent : Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom.

ثُمَّ أَشَارُوا إِلَى أَبِيهِ، بِمَاذَا تُرِيدُ أَنْ تُسَمِّيَهُ. فَطَلَبَ لَوْحًا وَكَتَبَ قَائِلًا: "اسْمُهُ يُوْحَنَّا". فَتَعَجَّبَ جَمِيعُهُمْ. وَبَغْتَةً انْفَتَحَ فَمُهُ وَلسَانَهُ وَتَكَلَّمَ مُبَارِكًا لِلَّهِ.

62 So they made signs to his father--what he would have him called. 63 And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. So they all marveled. 64 Immediately his mouth was opened and his tongue loosed, and he spoke, praising God.

62 Et ils faisaient des signes à son père pour savoir comment il voulait l'appeler. 63 Zacharie demanda une tablette et il écrivit : Jean est son nom. Et tous furent dans l'étonnement. 64 Au même instant, sa bouche s'ouvrit et sa langue se délia ; il parlait et bénissait Dieu.

ووقع خوفٌ على جميع جيرانهم. وتُحَدِّثُ بهذه الأمور جميعها في  
جبال اليهودية، وحفظها جميع السَّامعين في قلوبهم قائلين: " أُنْرى ماذا  
يكون لهذا الصَّبِيِّ؟ " وكانت يد الربِّ معه.

65 Then fear came on all  
who dwelt around them;  
and all these sayings  
were discussed  
throughout all the hill  
country of Judea. 66 And  
all those who heard them  
kept them in their hearts,  
saying, What kind of child  
will this be? And the hand  
of the Lord was with him.

65 La crainte saisit tous les  
habitants d'alentour, et,  
dans toutes les montagnes  
de la Judée, on s'entretenait  
de tous ces événements. 66  
Tous ceux qui en  
entendaient parler les  
prirent à coeur et dirent :  
Que sera donc ce petit  
enfant ? En effet la main du  
Seigneur était avec lui.

وامتلاً زكرياً أبوه من الرُّوح القُدُس، وتنبأ قائلاً: " مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ  
إِسْرَائِيلَ الَّذِي افْتَقَدَ وَصَنَعَ خَلَاصاً لَشَعْبِهِ،

67 Now his father  
Zacharias was filled with  
the Holy Spirit, and  
prophesied, saying: 68  
Blessed is the Lord God of  
Israel, For He has visited  
and redeemed His people,

67 Zacharie, son père, fut  
rempli d'Esprit Saint et  
prophétisa en ces  
termes :68 Béni soit le  
Seigneur, le Dieu d'Israël,  
De ce qu'il a visité et  
racheté son peuple,

وأقام لنا قرن خلاصٍ من بيت داود فتاهُ. كما تكلم على أفواه أنبيائه  
القديسين منذ الدهر، خلاصٍ من أعدائنا ومن أيدي جميع مبغضينا.

69 And has raised up a  
horn of salvation for us In  
the house of His servant  
David, 70 As He spoke by  
the mouth of His holy  
prophets, Who have been  
since the world began, 71  
That we should be saved  
from our enemies And from  
the hand of all who hate  
us,

69 Et nous a procuré une  
pleine délivrance Dans la  
maison de David, son  
serviteur, 70 Comme il en  
avait parlé par la bouche  
de ses saints prophètes  
depuis des siècles, 71 La  
délivrance de nos ennemis  
et de la main de tous ceux  
qui nous haïssent.



ليصنع رحمةً مع آبائنا، ويذكرَ عهدَهُ المُقدَّس، القَسَمَ الذي حلف به  
لإبراهيم أبينا: أن يُعطينا بلا خوفٍ،

72 To perform the mercy  
promised to our fathers  
And to remember His holy  
covenant, 73 The oath  
which He swore to our  
father Abraham: 74 To  
grant us that we, Being  
delivered from the hand of  
our enemies, Might serve  
Him without fear,

72 Ainsi fait-il miséricorde  
à nos pères Et se  
souvient-il de sa sainte  
alliance. 73 Selon le  
serment qu'il a juré à  
Abraham, notre père. 74  
Ainsi nous accorde-t-il,  
après avoir été délivrés de  
la main de nos ennemis,  
de pouvoir sans crainte

الخلاص من أيدي أعدائنا، لنعبده بالطهارة والحقِّ قُدَّامه جميع أيَّامنا.  
وأنتَ أيُّها الصَّبِيُّ نبيِّ العليِّ تُدعى، لأنَّكَ تتقدَّمُ سائراً أمامَ وجهِ الرَّبِّ  
لنُعِدَّ طُرُقَهُ. لنُعطيَ عِلْمَ الخلاصِ لشعبه بمغفرةِ خطاياهم،

75 In holiness and  
righteousness before  
Him all the days of our  
life. 76 And you, child,  
will be called the prophet  
of the Highest; For you  
will go before the face of  
the Lord to prepare His  
ways, 77 To give  
knowledge of salvation to  
His people By the  
remission of their sins,

75 Lui rendre un culte dans  
la sainteté et la justice, en sa  
présence, tout au long de  
nos jours. 76 Et toi, petit  
enfant, tu seras appelé  
prophète du Très-Haut ; Car  
tu marcheras devant le  
Seigneur pour préparer ses  
voies, 77 Pour donner à son  
peuple la connaissance du  
salut par le pardon de ses  
péchés,

من أجل تحنن رحمة إلهنا التي بها افتقدنا المشرق من العلاء. ليضيء  
على الجالسين في الظلمة وظلال الموت، لكي تستقيم أرجلنا في طريق  
السلام."

78 Through the tender  
mercy of our God, With  
which the Dayspring  
from on high has visited  
us; 79 To give light to  
those who sit in  
darkness and the  
shadow of death, To  
guide our feet into the  
way of peace.

78 Grâce à l'ardente  
miséricorde de notre Dieu.  
C'est par elle que le soleil  
levant nous visitera d'en haut  
79 Pour éclairer ceux qui  
sont assis dans les ténèbres  
et dans l'ombre de la mort Et  
pour diriger nos pas dans le  
chemin de la paix.

أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَّقَوَّى بِالرُّوحِ، وَكَانَ مُقِيمٌ فِي الْبَرَارِيِّ إِلَى يَوْمِ  
ظُهُورِهِ لِإِسْرَائِيلَ . ( وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا ) .

80 So the child grew  
and became strong in  
spirit, and was in the  
deserts till the day of his  
manifestation to Israel.

**(Glory be to God forever.)**

80 Or le petit enfant  
grandissait et se fortifiait en  
esprit. Il demeurait dans les  
déserts, jusqu'au jour où il se  
présenta devant Israël.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of  
Kiahk

الأحد الخامس من شهر كيهك

Cinquième Dimanche du mois de  
Kiahk



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## 15:1-2 مزمور عشية

يَارَبُّ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكِنِكَ، أَوْ مَنْ يَحِلُّ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ. إِلَّا السَّالِكُ  
بِلا عَيْبٍ، وَيَعْمَلُ الْبِرَّ وَيَتَكَلَّمُ الْحَقَّ فِي قَلْبِهِ. هَلْلُويا.

### Psalms 15:1-2

1 Lord, who may abide in  
Your tabernacle? Who  
may dwell in Your holy  
hill?

2 He who walks uprightly,  
And works righteousness,  
And speaks the truth in  
his heart;.

Alleluia

### Psalms 15:1-2

1 Seigneur, qui sera reçu  
dans ta tente? Qui  
demeurera sur ta  
montagne sainte?

2 L'homme à la conduite  
intègre, qui pratique la  
justice et dont les pensées  
sont honnêtes,

Alléluia.



## يوحنا ( 4 : 46 - 53 )

وكان في كفر ناحوم عبداً لملك ابنه مريضٌ. هذا إذ سمع أن يسوع قد جاء من اليهودية إلى الجليل انطلق إليه، وسأله أن ينزل ويشفي ابنه. لأنه كان مشرفاً على الموت.

### John 4:46-53

46 And there was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum 47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to Him and implored Him to come down and heal his son, for he was at the point of death.

### Jean 4 : 46-53

46 Il y avait un officier royal dont le fils était malade à Capharnaüm. 47 ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il vint le trouver et le pria de descendre guérir son fils qui se mourait.

فقال له يسوع: " لا تؤمنون إن لم تُعاینوا آیاتٍ وعجائبٍ! " قال له عبدُ  
المَلِكِ: " يا سيّدي، انزل قبل أن يموتَ فتاي ". قال له يسوع: " امضِ.  
ابنُكَ حيٌّ ". فأمنَ الرَّجُلُ بالقولِ الذي قاله له يسوع، وذهبَ.

48 Then Jesus said to him,  
Unless you people see  
signs and wonders, you will  
by no means believe. 49  
The nobleman said to Him,  
Sir, come down before my  
child dies! 50 Jesus said to  
him, Go your way; your son  
lives. So the man believed  
the word that Jesus spoke to  
him, and he went his way.

48 Jésus lui dit "Si vous  
ne voyez signes et  
prodiges, vous ne croirez  
donc jamais! 49 L'officier  
lui dit: "Seigneur,  
descends avant que mon  
enfant ne meure!" 50  
Jésus lui dit: "Va, ton fils  
vit." Cet homme crut à la  
parole que Jésus lui avait  
dite et il se mit en route.

وفيما هو نازلٌ استقبلهُ عبيدُهُ قائلينَ: " إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ ". فاستخبرهُم عن السَّاعَةِ التي فيها أخذَ يَتَعافَى، فقالوا له: " أمس في السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تركتهُ الحُمَّى ".

51 And as he was now going down, his servants met him and told him, saying, Your son lives! 52 Then he inquired of them the hour when he got better. And they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

51 Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et dirent: "Ton enfant vit!" 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils répondirent: "C'est hier, à la septième heure, que la fièvre l'a quitté."

فَفَهِمَ أَبُوهُ أَنَّهٗ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ. فَأَمَّنَ  
(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً)

هُوَ وَبَيْتُهُ كُلُّهُ.

53 So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself believed, and his whole household.

**(Glory be to God forever.)**

53 Le père constata que c'était à cette heure même que Jésus lui avait dit: "Ton fils vit." Dès lors il crut, lui et toute sa maisonnée.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 24:3-4

مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبْلِ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ يَقُومُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ. الطَّاهِرُ  
بِيَدَيْهِ، النَّقِيُّ بقلْبِهِ. هَللُويَا.

### Psalms 24:3-4

3 Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.

Alleluia

### Psaume 24:3-4

3 Qui gravira la montagne du Seigneur? Qui se tiendra dans son saint lieu?

4 L'homme aux mains innocentes et au cœur pur,

Alléluia.

## يوحنا ( 3 : 17 - 21 )

لأنه لم يُرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم. فمن يؤمن به لا يُدان،

### John 3:17-21

17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.  
18 He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already,

### Jean 3 : 17 - 21

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. 18 Qui croit en lui n'est pas jugé; qui ne croit pas est déjà jugé,

وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ، فَقَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ. وَهَذِهِ هِيَ الدِّينُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِّيرَةً.

because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. 19 Et le jugement le voici: la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré l'obscurité à la lumière parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.



لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ، لئَلَّا تُبَيَّنَّ  
أَعْمَالُهُ لِأَنَّهَا شَرٌّ بِرِيَّةٌ. وَالَّذِي يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَأْتِي إِلَى النُّورِ، لِكَيْ تُظْهَرَ  
عَمَلُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ. (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا)

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

**(Glory be to God forever.)**

20 En effet, quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de crainte que ses oeuvres soient démasquées. 21 Celui qui fait la vérité vient à la lumière pour que ses oeuvres soient manifestées, elles qui ont été accomplies en Dieu. **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:1-17)

لأنَّ مَلَكِي صَادِقَ هَذَا، مَلِكَ سَالِيمَ، كَاهِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، الَّذِي خَرَجَ لِاسْتِقْبَالِ  
إِبْرَاهِيمَ حَالَ رَجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ الْمُلُوكِ وَبَارَكَهُ، الَّذِي قَسَمَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ  
عُشْرًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَمْتَلِكُهُ. الْمُتَرْجَمَ أَوَّلًا " مَلِكَ الْبِرِّ "

### Hebrews 7:1-17

1 For this Melchizedek,  
king of Salem, priest of the  
Most High God, who met  
Abraham returning from  
the slaughter of the kings  
and blessed him, 2 to  
whom also Abraham gave  
a tenth part of all, first  
being translated king of  
righteousness,

### Hébreux 7:1-17

1 Ce Melkisédeq, roi de  
Salem, prêtre du Dieu très  
haut, est allé à la rencontre  
d'Abraham, lorsque celui-ci  
revenait du combat contre  
les rois, et l'a béni. 2 C'est à  
lui qu'Abraham remit la  
dîme de tout. D'abord, il  
porte un nom qui se traduit  
"roi de justice",

ثُمَّ أَيْضاً مَلِكٌ سَالِيمٌ " الذي معناه " مَلِكُ السَّلَام " بلا أبٍ، بلا أمٍّ، بلا نسبٍ. لا بداءةَ أَيَّامٍ لَهُ ولا نهايةَ حَيَاةٍ. بل هو مُشَبَّهٌ بِابْنِ اللَّهِ، يَبْقَى كَاهِنًا إِلَى الأَبَدِ.

and then also king of Salem, meaning king of peace, 3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God, remains a priest continually.

et ensuite, il est aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix. 3 Lui qui n'a ni père, ni mère, ni généalogie, ni commencement pour ses jours, ni fin pour sa vie, mais qui est assimilé au Fils de Dieu reste prêtre à perpétuité.

ثُمَّ انظُرُوا مَا أَعْظَمَ هَذَا الَّذِي أُعْطَاهُ إِبْرَاهِيمُ رَئِيسُ الْآبَاءِ، عَشْرًا مِنْ خَيْرِ مَالِهِ! وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ بَنِي لَأَوِي، عِنْدَمَا يَأْخُذُونَ الْكَهَنُوتَ، فَلَهُمْ وَصِيَّةٌ أَنْ يَأْخُذُوا مِنَ الشَّعْبِ

4 Now consider how great this man was, to whom even the patriarch Abraham gave a tenth of the spoils. 5 And indeed those who are of the sons of Levi, who receive the priesthood, have a commandment to receive tithes from the people according to the law,

4 Contemplez la grandeur de ce personnage, à qui Abraham a donné en dîme la meilleure part du butin, lui, le patriarche. 5 Or, ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont ordre, de par la loi, de prélever la dîme sur le peuple,

أَيُّ إِخْوَتِهِمْ بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، مَعَ أَنَّهَمْ قَدْ خَرَجُوا مِنْ صُلْبِ إِبْرَاهِيمِ.  
وَلَكِنَّ الَّذِي لَيْسَ لَهُ نَسَبٌ مِنْهُمْ، قَدْ أَخَذَ عَشْرًا مِنْ إِبْرَاهِيمِ، وَبَارَكَ الَّذِي  
لَهُ الْمَوَاعِيدُ! وَبِدُونَ كُلِّ جِدَالٍ: الْأَصْغَرُ يُبَارَكُ مِنَ الْأَكْبَرِ مِنْهُ،

that is, from their brethren,  
though they have come  
from the loins of Abraham;  
6 but he whose genealogy  
is not derived from them  
received tithes from  
Abraham and blessed him  
who had the promises. 7  
Now beyond all  
contradiction the lesser is  
blessed by the better.

c'est-à-dire sur leurs frères,  
qui sont pourtant des  
descendants d'Abraham.6  
Mais lui, qui ne figure pas  
dans leurs généalogies, a  
soumis Abraham à la dîme  
et a béni le titulaire des  
promesses. 7 Or, sans  
aucune contestation, c'est  
l'inférieur qui est béni par le  
supérieur.

وهنا أناسٌ مائتون يأخذون عُشوراً، وأمّا هناكَ فالمشهودُ له بأنّه حيٌّ.  
كقول من يقول عن إبراهيم، ولاوي أيضاً الآخذ العشور قد أعطى  
العشور. لأنّه كان بعدُ في صُلبِ أبيه حين استقبله ملكي صادق.

8 Here mortal men receive tithes, but there he receives them, of whom it is witnessed that he lives. 9 Even Levi, who receives tithes, paid tithes through Abraham, so to speak, 10 for he was still in the loins of his father when Melchizedek met him

8 Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes qui meurent, là c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit. 9 Et pour tout dire, en la personne d'Abraham, même Lévi, qui perçoit la dîme, a été soumis à la dîme. Car il était encore dans les reins de son ancêtre, lorsque eut lieu la rencontre avec Melkisédeq.

فلو كان بالكهنوت اللاويِّ كمالاً - إذ الشعب أخذ الناموس عليه - ماذا كانت الحاجة بعدُ إلى أن يقوم كاهنٌ آخرٌ على رتبة ملكي صادق، ولا يُقالُ " على رتبة هارون " ؟

11 Therefore, if perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron?

11 Si on était parvenu à un parfait accomplissement par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre prêtre, dans la ligne de Melkisédeq, au lieu de le désigner dans la ligne d'Aaron?



لأنَّه إنَّ تغيَّرَ الكهنوتُ، فبالضَّرورةِ يَصيرُ تغيُّرٌ للنَّاموسِ أيضاً. لأنَّ  
الذي يُقالُ عنه هذا كان أُخِذَ من سبطِ آخَرَ لم يُلَازِمَ أَحَدٌ مِنْهُ المذبحِ.  
فإنَّه واضِحٌ أنَّ ربَّنَا قد طَلَعَ مِنْ سبطِ يهوذا،

12 For the priesthood being  
changed, of necessity there  
is also a change of the law.

13 For He of whom these  
things are spoken belongs  
to another tribe, from which  
no man has officiated at the  
altar. 14 For it is evident  
that our Lord arose from  
Judah,

12 Car un changement de  
sacerdoce entraîne  
forcément un changement  
de loi. 13 Et celui que vise  
le texte cité fait partie  
d'une tribu dont aucun  
membre n'a été affecté au  
service de l'autel. 14 Il est  
notoire, en effet, que notre  
Seigneur est issu de Juda,

الذي لم يتكلم عنه موسى شيئاً من جهة الكهنوت. وذلك أكثر وضوحاً  
أيضاً إن كان على شبه ملكي صادق يقوم كاهنٌ آخرُ،

of which tribe Moses  
spoke nothing concerning  
priesthood. 15 And it is  
yet far more evident if, in  
the likeness of  
Melchizedek, there arises  
another priest

d'une tribu pour laquelle  
Moïse n'a rien dit dans ses  
textes sur les prêtres. 15 Et  
l'évidence est plus grande  
encore si l'autre prêtre  
suscité ressemble à  
Melkisédeq,

وهذا قد صار ليس بحسب ناموس وصية جسدية، بل بحسب قوة حياة لا تزول. لأنه يشهد عنه أنك: " الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق ".

16 who has come, not according to the law of a fleshly commandment, but according to the power of an endless life.  
17 For He testifies: You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

16 et n'accède pas à la prêtrise en vertu d'une loi de filiation humaine, mais en vertu de la puissance d'une vie indestructible. 17 Ce témoignage, en effet, lui est rendu: Tu es prêtre pour l'éternité à la manière de Melkisédeq.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية ( 1 : 1 - 13 )

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،  
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرَفُوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت  
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

### 2 John 1:1-13

1:1 THE ELDER, To the  
elect lady and her  
children, whom I love in  
truth, and not only I, but  
also all those who have  
known the truth, 2  
because of the truth  
which abides in us and  
will be with us forever:

### 2 Jean 1 : 1 - 13

1 L'Ancien, à la Dame élue et  
à ses enfants, que j'aime  
dans la lumière de la vérité -  
non pas moi seulement, mais  
encore tous ceux qui  
possèdent la connaissance  
de la vérité -, 2 en vertu de la  
vérité qui demeure en nous  
et sera avec nous à jamais:

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الآبِ ومن ربِّنا يسوع  
المسيح، ابن الآبِ بالحقِّ والمحبَّةِ. فرحتُ جدًّا لأنِّي وجدتُ من أولادك  
بعضاً سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيَّة من الآبِ.

3 Grace, mercy, and  
peace will be with you  
from God the Father and  
from the Lord Jesus  
Christ, the Son of the  
Father, in truth and love. 4  
I rejoiced greatly that I  
have found some of your  
children walking in truth,  
as we received  
commandment from the  
Father.

3 avec nous seront grâce,  
miséricorde, paix, qui nous  
viennent de Dieu le Père,  
et de Jésus Christ, le Fils  
du Père, dans la vérité et  
l'amour. 4 J'ai éprouvé une  
très grande joie à trouver  
de tes enfants qui  
marchent dans la voie de la  
vérité, selon le  
commandement que nous  
avons reçu du Père.

والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نُحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالكَ بحسبِ وصاياها.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.

6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Dame, je te le demande - je ne t'écris pas là un commandement nouveau, mais celui que nous avons depuis le commencement -, aimons-nous les uns les autres; 6 et voici ce qu'est l'amour: que nous marchions dans la voie de ses commandements.



هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Tel est le commandement que vous avez entendu depuis le commencement, pour que vous marchiez dans cette voie. 7 Car de nombreux séducteurs se sont répandus dans le monde: ils ne professent pas la foi à la venue de Jésus Christ dans la chair. Le voilà, le séducteur et l'antéchrist!

فانظروا إلى أنفسكم لئلا تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً. كلُّ مَنْ يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إلهٌ. ومَنْ يثبت في تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense. 9 Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِيكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ  
سَلَامٌ. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue. 11 Qui lui souhaite la bienvenue communique à ses œuvres mauvaises.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنِّي  
أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لَفَمٌ، لَكِي يَكُونَ فَرَحَكُمُ كَامِلًا. يُسَلِّمُ  
عَلَيْكُمْ أَوْلَادُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you. Amen.

12 J'ai bien des choses à vous écrire, pourtant je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre. Car j'espère me rendre chez vous et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Te saluent les enfants de ta Sœur l'élue.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

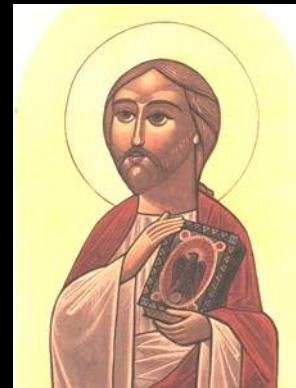
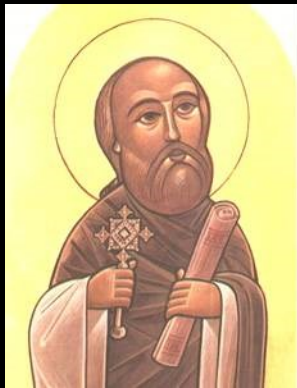
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18 : 9-21)

فقال الربُّ لبولس برؤيا في اللَّيْلِ: " لا تخف، بل تكلم ولا تسكت، لأنِّي أنا معك، ولا يقوم عليك أحدٌ ليؤذيك، لأنَّ لي شعباً كثيراً في هذه المدينة ".

### Acts 18:9-21

9 Now the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Do not be afraid, but speak, and do not keep silent; 10 for I am with you, and no one will attack you to hurt you; for I have many people in this city.

### Actes 18 : 9-21

9 Une nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision: "Sois sans crainte, continue de parler, ne te tais pas. Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car, dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné."

فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، يُعَلِّمُ بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. وَلَمَّا كَانَ غَالِيونُ يَتَوَلَّى  
أَخَائِيَّةً، اجْتَمَعَ الْيَهُودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى بُولُسَ، وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ  
الْوَلَايَةِ قَائِلِينَ: " إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ

11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them. 12 When Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law.

11 Paul y demeura un an et six mois, enseignant la parole de Dieu. 12 Sous le proconsulat de Gallion en Achaïe, l'hostilité des Juifs devint unanime à l'égard de Paul et ils l'amènèrent au tribunal. 13 "C'est à un culte illégal de Dieu, soutenaient-ils, que cet individu veut amener les gens."



وَإِذْ كَانَ بُولُسُ مُزْمِعاً أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونُ لليهودِ: " أَنَّهُ لَوْ كَانَ ظُلماً أَوْ خَبثاً رَدِيّاً يَا أَيُّهَا اليَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ احْتِمَاكُمْ. وَلَكِنْ إِذَا كَانَتْ مَسْأَلَةً عَنْ كَلِمَةٍ، وَأَسْمَاءٍ، وَنَامُوسِكُمْ، فَتُبْصِرُونَ أَنْتُمْ.

14 And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrongdoing or wicked crimes, O Jews, there would be reason why I should bear with you. 15 But if it is a question of words and names and your own law, look to it yourselves;

14 Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs: "S'il s'agissait d'un délit ou de quelque méfait éhonté, je recevrais votre plainte, ô Juifs, comme de raison; mais, puisque vos querelles concernent une doctrine, 15 des noms et la loi qui vous est propre, cela vous regarde!

لَأَنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ . فَطَرَدَهُمْ خَارِجَ كُرْسِيِّ  
الْوَلَايَةِ . فَأَمْسَكَ جَمِيعَهُمْ بِسُوسْتَانِيَسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ  
الْكُرْسِيِّ ، وَلَمْ يَهَمَّ غَالِيُونَ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ .

for I do not want to be a  
judge of such matters. 16  
And he drove them from  
the judgment seat. 17  
Then all the Greeks took  
Sosthenes, the ruler of the  
synagogue, and beat him  
before the judgment seat.  
But Gallio took no notice  
of these things.

Je ne veux pas, moi, être  
juge en pareille matière. 16  
Et il les renvoya du  
tribunal. 17 Tous se  
saisirent alors de  
Sosthène, chef de  
synagogue; ils le rouaient  
de coups devant le  
tribunal; mais Gallion ne  
s'en souciait absolument  
pas.

وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضاً أَيَّاماً كَثِيرَةً عِنْدَ الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى سُورِيَّةَ، وَمَعَهُ بَرِيْسْكَلاَّ وَأَكِيلا، بَعْدَ مَا حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخَرِيَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ. فَأَقْبَلَ إِلَى أَفْسُسَ وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ.

18 So Paul still remained a good while. Then he took leave of the brethren and sailed for Syria, and Priscilla and Aquila were with him. He had his hair cut off at Cenchrea, for he had taken a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there;

18 Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie, en compagnie de Priscille et d'Aquilas. A la suite d'un vœu, il s'était fait tondre la tête à Cenchrées. 19 Ils gagnèrent Ephèse, où Paul se sépara de ses compagnons.

وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعَ وَكَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْيَهُودِ. وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا لَمْ يَجِبْ. بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: "أَنْي سَاعُود إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِمَشِيئَةِ اللَّهِ".

but he himself entered the synagogue and reasoned with the Jews. 20 When they asked him to stay a longer time with them, he did not consent, 21 but took leave of them, saying, I must by all means keep this coming feast in Jerusalem; but I will return again to you, God willing.

Il se rendit, pour sa part, à la synagogue et y adressa la parole aux Juifs. 20 Comme ceux-ci lui demandaient de prolonger son séjour, il refusa, 21 mais les quitta sur ces mots: "Je reviendrai chez vous une autre fois, si Dieu le veut.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 96:7-9

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قِبَائِلِ الشُّعُوبِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً. قَدِّمُوا  
لِلرَّبِّ مَجْدًا لِأَسْمِهِ. أَحْمِلُوا الذَّبَائِحَ وَأَنْطَلِقُوا فَادْخُلُوا دِيَارَهُ. اسْجُدُوا  
لِلرَّبِّ فِي دَارِهِ الْمُقَدَّسِ. هَلْلُويَا.

### Psalms 96:7-9

7 Give to the Lord, O families of the peoples, Give to the Lord glory and strength. 8 Give to the Lord the glory due His name; Bring an offering, and come into His courts. 9 Oh, worship the Lord in the beauty of holiness!. Alleluia

### Psaume 96:7-9

7 Donnez au Seigneur, familles des peuples, Donnez au Seigneur gloire et force. 8 Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis; 9 prosternez-vous devant le Seigneur quand éclate sa sainteté.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



فرفع يسوعُ عَيْنِيهِ إِلَى فَوْقٍ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعاً كَثِيراً مُقْبِلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: " مِنْ أَيْنَ نَجِدُ خُبْزاً لِنَبْتَاعِ هَؤُلَاءِ؟ " وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ عَالِماً مَا هُوَ مَزْمَعٌ أَنْ يَفْعَلَ.

## John 6:5-14

5 Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, Where shall we buy bread, that these may eat? 6 But this He said to test him, for He Himself knew what He would do.

## Jean 6:5-14

5 Or, ayant levé les yeux, Jésus vit une grande foule qui venait à lui. Il dit à Philippe: "Où achèterons-nous des pains pour qu'ils aient de quoi manger? 6 En parlant ainsi il le mettait à l'épreuve; il savait, quant à lui, ce qu'il allait faire.

أجابه فيلبس: " لا يكفيهم خُبزٌ بمائتي دينارٍ ليأخذَ كلُّ واحدٍ منهم شيئاً يسيراً ". قال له واحدٌ من تلاميذه، وهو أندراوسُ أخو سمعان بطرس: " يوجد هنا غُلامٌ معه خمسةُ أرغفةٍ شعيرٍ وسمكتان.

7 Philip answered Him,  
Two hundred denarii worth  
of bread is not sufficient for  
them, that every one of  
them may have a little. 8  
One of His disciples,  
Andrew, Simon Peter's  
brother, said to Him, 9  
There is a lad here who  
has five barley loaves and  
two small fish,

7 Philippe lui répondit:  
"Deux cents deniers de  
pains ne suffiraient pas  
pour que chacun reçoive  
un petit morceau." 8 Un de  
ses disciples, André, le  
frère de Simon Pierre, lui  
dit: 9 "Il y a là un garçon  
qui possède cinq pains  
d'orge et deux petits  
poissons;

ولكن كيف يكفي هذا المقدار لمثل هؤلاء الجموع. فقال يسوع: " اجعلوا الناس يَتَكئون ". وكان يوجد في ذلك المكان عُشْبٌ كثيرٌ، فانكأ الرجالُ وعددهم كان نحو خَمسةِ آلافِ.

but what are they among so many? 10 Then Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? 10 Jésus dit: "Faites-les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc; ils étaient environ cinq mille hommes.

وأخذ يسوعُ الأَرْغَفَةَ وشَكَرَ، وأَعْطَى التَّلَامِيذَ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا  
الْمُتَكَبِّرِينَ. وَكَذَلِكَ أَيْضاً مِنَ السَّمَكِ بِقَدْرِ مَا شَاءَ كُلُّ وَاحِدٍ.

11 And Jesus took the loaves,  
and when He had given  
thanks He distributed them to  
the disciples, and the  
disciples to those sitting  
down; and likewise of the fish,  
as much as they wanted.

11 Alors Jésus prit les  
pains, il rendit grâce et  
les distribua aux  
convives. Il fit de même  
avec les poissons; il  
leur en donna autant  
qu'ils en désiraient.

فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " اجمعوا الكسر الفاضلة لكي لا يضيع شئٌ منها ". فجمعوا من الفضلات وملاؤا اثنتي عشرة قُفَّةً مِنَ الكسرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغَفَةِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ. عَنِ الْآكِلِينَ.

12 So when they were filled, He said to His disciples, Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost. 13 Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

12 Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses disciples: "Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien ne soit perdu. 13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui avaient mangé.

فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: " إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ  
النَّبِيُّ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ! ".  
(والمجد لله دائماً)

14 Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, This is truly the Prophet who is to come into the world.

**(Glory be to God forever.)**

14 A la vue du signe qu'il venait d'opérer, les gens dirent: "Celui-ci est vraiment le Prophète, celui qui doit venir dans le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين